



# Villava :: Atarrabia

Osoko bilkurak [2]  
Kaleak asfaltatzeko lanak [3]  
Kultur Etxe zaharra, eraitsia [3]  
Hiri-udalekuak [5]  
Haurtzaroari buruzko sare-lana [5]  
Eskatu zure errolda-zuirtagiria interneten [6]  
Obrak Martiketen [8]  
Antzerki amateururren V. erakustaldia [11]  
Euskara [12]  
Mobile School, udan igerilekuetan [12]  
Dendari laguntzaile izateko ikastaroa doan, irailean [12]  
Kirol gune berria Gaztelekuren kantoaldean [13]  
Agenda [15]

Plenos municipales [2]  
Asfaltado de calles [3]  
Derribo de la antigua Casa de Cultura [3]  
Colonias urbanas en verano [5]  
Trabajo en red en torno a la infancia [5]  
Pide tu certificado de padrón por Internet [6]  
Obras en Martiket [8]  
V Muestra de teatro amateur [11]  
Euskera [12]  
Mobile School, en las piscinas en verano [12]  
Curso gratuito de auxiliares de comercio en septiembre [12]  
Nuevo espacio deportivo en el exterior del Gazteleku [13]  
Agenda [15]



**Udako denboraldia Martiketen. Baduzu jada zure abonua? //**  
**Temporada de verano en Martiket**  
**¿Tienes ya tu abono? (9)**



**Har ezazu parte Atarrabia Iraunkorreko jardueretan! // iParticipa en las actividades de Atarrabia Sostenible! (4, agenda)**



**“Trans-formatzen”, identitateari buruzko zikloa Institutuan // “Transformando”, un ciclo sobre la identidad en el Instituto (7)**

**Emazu izena abisu zerbitzuan, eta garabiak ez dizu autoa eramanen (4) //**  
**Apúntate al servicio de avisos para evitar que la grúa retire tu coche (4)**

**Emaguzu lagunza, Atarrabian desgaitasuna eta mendekotasuna zertan diren jakiteko // Ayúdanos a conocer la situación de la discapacidad y la dependencia en Villava (5)**

**Autodefensa feministarako ikastaroa // Curso de autodefensa feminista (7)**

**Igeriketa ikastaro trinkoak ekainean // Intensivos de natación en junio (9)**

**Atari zabaleko pintura tailerra abuztuan // Taller de pintura al aire libre en agosto (10)**

**Kultura plazara aterako da udan // La cultura sale a la calle en verano (11, 14)**

**Gaztelekuren proposamenak uda honetan etxe zulotik ateratzeko // Propuestas del Gazteleku para que este verano no te quedes en casa (13)**

**“Pasarelas” proiektua, abian // Arranca el proyecto “Pasarelas” (13)**

**Osoko bilkura arrunta**

2017ko martxoaren 28a

**Udalak bat egin du Ezkabako Eskualde Parkearen Planarekin.**

Zinegotzi guziak bertaratu ziren, eta Udalatzak gaia aho batez onetsi zuen.

**Udalaren Plan Orokorra. Berretsi da planari aurkeztutako alegazioa ezestaren kontrako helegitearen aurrean alkatetzak egindako txostena.** Udalatzak alkatetzaren txosten hori berresteera erabaki zuen, 14 boto izan baitziren alde, eta 3 abstentzio (Geroa Bai).**UC 14-B unitatearen xehetasun-azterlana hasiera batez onetsirik.** Osoko bilkurak gaia aho batez onetsi zuen.**Behin betiko onetsi da UCCB-2 unitateko garaje mankomunituen hitzarmena.** Osoko bilkurak gaia aho batez onetsi zuen.**Agenda 21 eguneratu eta finantzatzeko proposamena.** Osoko bilkurak aho batez onetsi zuen Agenda 21 eguneratu eta finantzatzeko proposamena. Udalak, zehazki, % 30 jarriko du (gainerakoa, Nafarroako Gobernuak).**Aurrekontuak aldatzeko 1. espidenteak (elikagaiak biltzeko diru-laguntza).** Aurrekontuak aldatzeko 1. espidenteak aho batez onetsi ondoren, Udalak 600 € bideratuko ditu elikagaiak biltzeko diru-laguntzara, lankidetza proiektuendako diru-laguntzen kargura.**Aurrekontuak aldatzeko 2. espidenteak (balorazio-txostenaren berrikuspena).** Osoko bilkurak aho batez onetsi zuen aurrekontuak aldatzeko 2. espidenteak. Horrek bat, 7.260 € bideratuko dira, letratuei egindako kontsultuen eta lege txostenen kontu-sailaren kargura (5.000 €), bai eta ezusteko kontu-sailaren kargura ere (2.260 €).**UPNren mozia Udaltzaingoa zoriontzeko.** Alkatetzak zuzenketa bat aurkeztu zion moziori, Udaltzaingoari dominik ematea ezabatzeko, Martiketeko transformadore elektrikoan bi lagun erreskatatu izanaren karira. Zuzenketa onetsi zen, 16 boto izan baitziren alde, eta abstentzio 1, Sandra Rodríguez (UPN). Gero mozia bera eztabaiztu eta onetsi zen, 16 boto izan baitziren alde, eta abstentzio 1, Sandra Rodríguez (UPN). Beraz, udaltzaingoa jendurrean zoriontzeko administrazio-espidenteak abiarazi, eta udaltzainen espidenteetan jasoko da. Halaber, berezko ekitaldi bat eginen da udaltzainak zoriontzeko eta hain jokabidea jendurrean aitoratzeko.**EH Bilduren mozia "Guernica" Gernikara eramateko.** Mozia puntuz puntu bozkatu zen. Udalatzak, hasieran, 1. eta 3. puntuak onetsi zituen, 11 boto izan baitziren alde (EH Bildu eta Atarrabia Geroa Bai); 3 kontra (PSN-PSOE eta Izquierda Ezkerreko), eta 3 abstentzio (UPN). Beraz, Udalak adierazi du Gernika kokalekurik onena dela Picassoren "Guernica" lanerako; Espainiako Gobernua eta Kultura Ministerioari eskatu die margolana Gernikara eramateko, eta akordioa Nafarroako Gobernua, Espainiako Gobernua eta Kultura Ministerioari jakinarazi zaie. Bigarren puntu ere onetsi zen, 14 boto izan baitziren alde, eta 3 abstentzio (UPN). Beraz, Udalak

bat egin du Picassok bere margolanaren bidez mundu zabalera hedatu nahi izan zuen mezuarekin, hau da, gerra eta genozidioa salatzea, bai eta giza eskubideen eta herrien aurkako urraketa ere.

**Izquierda Ezkerraren mozioa bandera errepublikarra jartzeko.**

Osoko bilkurak mozia onetsi zuen, Errepublikaren bandera Udaletxeko fatxada nagusian zintzilikatzeko. 11 boto izan ziren alde, 3 kontra (UPN), eta 3 abstentzio (EH Bilduko Laia Prat, Ester Compains eta Iñaki Villanueva).

**Premiazko mozia pentsioen aldeko erreferendumaren alde.**

Mozioaren premia aho batez onetsirik, Udalatzak halaber mozia bera onetsi zuen aho batez. Udalak, beraz, Gobernu eta Kongresua premiatu ditu Konstituzioaren erreforma sustatzeria, honakoa barnebiltzeko: berariaz debekatua izan dezala gobernu orok gaur egun edo etorkizunean pentsioen sistema publikoa bere osoan edo zati batean ukitu, murriztu edo pribatizatzeko aukera; eta erabakia Gobernua eta Diputatueng Kongresura helaraztea.

**Osoko bilkura arrunta**

2017ko apirilaren 26a

**Aurrekontuak aldatzeko 3. espidenteak.** Zinegotzi guziak bertaratu ziren, Pello Gurbindo (EH Bildu) izan ezik. Udalatzak aurrekontuak aldatzeko 3. espidenteak onetsi zuen aho batez; beraz, 21.000 euro balatuko dira karrikak eta galtzadak zolatu eta asfaltatzeko, eta haur parkeak zolatzeko, UCC2B unitateko eraispenen ekarpenen kontu-sailaren kargura.**Deialdi publikoa, eskaiztak aurkezteko, UCC2-B unitateko 5. eta 2. lurzatiak (% 80,59) zuzenean besterenduta eroste aldera.**

Osoko bilkurak deialdi publikoa aho batez onetsi zuen, eskaiztak aurkezteko, HAPOren UCC2-B unitateko 5. lurzatia eta 2. lurzatiko %80,59 kuota zuzenean besterenduta eroste aldera.

**Plantilla organikoa aldatzeko espidenteak kabo izateko postu hutsaren hizkuntza eskakizuna aldatzeko.** Udalatzak plantilla organikoa aldatzeko espidenteak onetsi zuen, udaltzaingoko kabo posturako euskaraz jakin beharra ezartzeko: B2 (ahozko) eta B1 (idatzia) maila, zehazki.**Mozioa, aurrekontu egonkortasunari buruzko 2/2012 Lege Organikoa indargabetzearen alde.**

Mozioa aurkeztu ondoren, José Luis Medranok (UPN) saiotik alde egin zuen. Osoko bilkurak mozia onetsi zuen, 13 boto izan baitziren alde, eta 3 abstentzio (UPN. Horietako bat Medranoren abstentzio teknikoa). Udalak, beraz, Aurrekontu Egonkortasunari eta Finantza Iraunkortasunari buruzko 2/2012 Lege Organikaren aurka agertu da, Gobernuak 2012ko apirilaren 12an onetsia eta aplikatua, eta Gobernua premiatu du berehalako Legea indargabetu dezan; erabakia herritarrei jakinaraztea, eta Iruñeko Udalera, Nafarroako Udal eta Kontzejuen Federaziora, Nafarroako Gobernu eta Parlamentura, eta Ogasuna eta Administracio Publikoetarako Ministeriora helaraztea.

**Mozioa, H.K.Pek proposaturik, Etxebizitza Lege berriaren alde.**

Udalatzak mozia onetsi zuen, 13 boto izan baitziren alde, eta 2 kontra (UPN). Udal Hipotekak Kaltetutakoaren Plataformak aurkeztutako bost eskarien alde atera da (zorra etxebizitzarekin ordaintza, alokairu eskuragarria, etxegabetze-rik ez izatea, etxebizitza soziala, eta hornigai bermatuak) etxebizitzetan dagoen larrialdiaurre egiteko. Horrez gain, Udalak Gobernu zentralari eta Gobernuko talde parlamentarioei eskatu die plataformaren Etxebizitza Legean bildutako proposamen aintzat hartu eta legean biltzko, eta Etxebizitza Lege hori aplikatzeko behar den baliabide oro sustatu eta errazteko.

**UPNren premiazko mozia bullyingen aurka.** Aho batez onetsi zen bai moziaaren premiazkotasuna bai UPNren mozia bera, eskola-jazarpenaren aurkako nazioarteko eguna karira. Atarrabian ekintzak sustatzeko. Udalak lagunzta emanen du elkarrekin eta administrazio publikoek nahiz pribatuek egiten dituzten kontzientzietaz ekintzeten; bat egin du eskola jazarpenaren aurkako nazioarteko eguna ekitaldiekin; eta Nafarroako nahiz Espainiako Gobernuei eskatu diente are lagunzta handiagoa emateko familia kalteetuei eta jazarpenaren aurka ari diren elkarreei.**Atarrabia Geroa Bairen premiazko mozia Cheikh Dieng senegaldar herritarra espainiar lurraldetik kanporatzeko aginduaren aurka.**

Osoko bilkurak mozia onetsi zuen. 12 boto izan ziren alde, 2 aurka (UPN) eta abstentzio 1 (PSN-PSOE). Udalak, beraz, bat egin du Cheikh Dieng kanporatzeko aginduaren aurka, ez baitu aurrekari penalik eta polizialik, eta 9 urte baitaramatz Iruñerriaren bizitzen; gure gizartearen errota dago, adiskidetasuneko loturak ditu, Txantrea bereziki, bertan bizi baita. Mozoak, halaber, gogora ekarri du 2016ko kanporatzeko agindua soiliak eman zela dokumentazio-rik ez zuelako, eta agindu horrek berak sarrera urtebetearako soiliak debekatu dionez, agerian jartzen du haren kasua berezia dela, kanporatzeko agindu gehienak bost urteratik bideratzen baitira; eta Espainiara iristean, krisi larriak langabezia handia eragin zuenean, gurpil gaiztoak senegaldarra harrapatu duela; paperik ez duenez, ezin du lanik lortu, eta lanik ez duenez, ezin paperik lortu.

**Pleno ordinario**

28 de marzo 2017

**Adhesión al PSIS del Parque Comarcal Ezkaba.**

En una sesión plenaria a la que asistieron todos los concejales, la Corporación municipal aprobó por unanimidad este punto.

**Ratificación informe de Alcaldía ante el Recurso de Alzada interpuesto ante desestimación de alegación al Plan General Municipal.** La Corporación aprobó por 14 votos a favor y 3 abstenciones de Atarrabia Geroa Bai ratificar el informe de Alcaldía ante el Recurso de Alzada interpuesto ante la desestimación de alegación al Plan General Municipal.**Aprobación inicial de estudio de detalle UC 14-B.** El Pleno aprobó por unanimidad este punto.**Aprobación definitiva del convenio de mancomunicación de garajes en la UCCB-2.** El Pleno aprobó por unanimidad este punto.**Propuesta de actualización y asunción de compromiso de financiación de la Agenda 21.** El Pleno aprobó por unanimidad la propuesta de actualización de la Agenda 21 y el compromiso del Ayuntamiento de financiar el 30% (el resto, Gobierno de Navarra).**Expediente de modificación presupuestaria nº 1 (subvención recogida de alimentos).** Se aprobó por unanimidad el expediente de modificación presupuestaria nº 1 para destinar 600 euros a la subvención de recogida de alimentos con cargo a las subvenciones a proyectos de cooperación.**Expediente de modificación presupuestaria nº 2 (revisión ponencia de valoración).** El Pleno aprobó por unanimidad el expediente de modificación presupuestaria nº 2 para destinar 7.260 euros con cargos a la partida de consultas a letrados e informes jurídicos (5.000 euros) y a la correspondiente a imprevistos (2.260).**Moción de UPN de felicitación a la Policía Municipal.** Alcaldía presentó una enmienda a la moción para eliminar la concesión de medallas a la Policía Municipal por su intervención en el rescate de dos personas en el transformador eléctrico de Martiket. Fue aprobada por 16 votos a favor y 1 abstención de Sandra Rodríguez (UPN). La moción para aprobar e iniciar el expediente administrativo de felicitación pública, dar traslado del acuerdo a toda la plantilla de la Policía municipal, nombrarlo en los expedientes de los agentes y realizar un acto ex profeso de felicitación y reconocimiento público fue aprobado por 16 votos a favor y 1 abstención de Sandra Rodríguez (UPN).**Moción de EH Bildu sobre el "Guernica" a Gernika.** La moción fue votada punto por punto. La Corporación aprobó por 11 votos a favor de EH Bildu y Atarrabia Geroa Bai, 3 en contra de PSN-PSOE e Izquierda Ezkerreko y 3 abstenciones de UPN los puntos 1 y 3 para expresar que Gernika es la mejor ubicación para el "Guernica" de Picasso y solicitar formalmente al Gobierno español y al Ministerio de Cultura su traslado, y comunicar el presente acuerdo al Gobierno de Navarra, al Gobierno español y al Ministerio de Cultura. El segundo punto, por el que el Ayuntamiento se identifica con la denuncia que Picasso quiso difundir mundialmente a través de su pintura, es decir, con la denuncia expresa de la guerra y del genocidio, y de las vulneraciones contra los derechos humanos y contra los pueblos, fue aprobado por 14 votos a favor y 3 abstenciones de UPN.**Moción de Izquierda Ezkerra paraizar la bandera republicana.** El Pleno aprobó por 11 votos a favor, 3 en contra de UPN y 3 abstenciones de EH Bildu (Laia Prat, Ester Compains e Iñaki Villanueva)izar en la fachada del Ayuntamiento la bandera de la República.

**Moción de urgencia para un pro-referéndum de las pensiones.** Aprobada por unanimidad la urgencia de la moción, el pleno aprobó por unanimidad instar al Gobierno y al Congreso a que se promueva una reforma de la Constitución que incluya la prohibición de que cualquier gobierno, actual o futuro, pueda tocar, recortar o privatizar, total o parcialmente, el sistema público de pensiones; y dar traslado del acuerdo al Gobierno y al Congreso de los Diputados.

## Pleno ordinario

26 de abril 2017

**Expediente de modificación presupuestaria nº 3.** En una sesión a la que asistieron todos los concejales excepto Pello Gurbindo (EH Bildu), la Corporación aprobó por unanimidad el expediente de modificación presupuestaria nº 3 para destinar 21.000 euros a pavimentación y asfaltado de calles y calzadas y pavimentación de parques infantiles con cargo a la partida de aportación de los derribos de la UCC2B.

**Convocatoria pública para la presentación de ofertas para la adquisición mediante la modalidad de enajenación directa y conjunta de las parcelas 5 y 2 (80,59%) de la unidad UCC2-B.** El Pleno aprobó por unanimidad la Convocatoria pública para la presentación de ofertas para la adquisición mediante enajenación directa y conjunta de la parcela 5 y de la cuota del 80,59% en la parcela 2 de la unidad UCC2-B del PGOU.

**Expediente de modificación de la plantilla orgánica sobre el perfil lingüístico de la plaza de cabo vacante.** La Corporación municipal aprobó por 10 votos a favor, 3 en contra de UPN y 3 abstenciones de Izquierda-Ezkerra y PSN-PSOE el expediente de modificación de la plantilla orgánica para requerir la preceptividad del conocimiento de euskera para el puesto de cabo de la Policía Municipal: nivel B2 (oral) y B1 (escrito).

**Moción en solicitud de derogación de la L.O. 2/2012 de Estabilidad Presupuestaria.** Tras presentarse la moción, José Luis Medrano (UPN) abandonó la sesión. Sometida a votación, el Pleno aprobó por 13 votos a favor y 3 abstenciones de UPN (1 técnica de Medrano) la moción para rechazar la Ley Orgánica 2/2012 de Estabilidad Presupuestaria y Sostenibilidad Financiera aprobada y aplicada por el Gobierno el 12 de abril de 2012; instarle a adoptar urgentemente medidas para derogar esta Ley; informar a la ciudadanía del contenido de este acuerdo; y notificarlo al Ayuntamiento de

Pamplona, Federación Navarra de Municipios y Concejos, Gobierno y Parlamento navarros y al Ministerio de Hacienda y Administraciones Públicas.

**Moción, a propuesta de la P.A.H., sobre apoyo a la nueva Ley de Vivienda.** La Corporación aprobó por 13 a favor y 2 en contra de UPN la moción de la P.A.H. para apoyar públicamente la Ley de vivienda de la P.A.H. con sus 5 demandas (dación en pago retroactiva, alquiler asequible, stop desahucios, vivienda social y suministros garantizados) para hacer frente a la emergencia habitacional; exigir al Gobierno del Estado y a los grupos parlamentarios del Gobierno la introducción y legislación de las propuestas recogidas en la Ley de vivienda de la P.A.H., y apoyar y facilitar cualquier recurso necesario para la legislación y posterior aplicación de la Ley de la vivienda de la P.A.H.

**Moción de urgencia de UPN contra el bullying.** Se aprobó por unanimidad la urgencia de la moción y también por unanimidad la moción de UPN con motivo del Día internacional contra el acoso escolar para promover acciones en Villava; colaborar en las acciones de concientización realizadas por asociaciones y administraciones públicas y/o privadas; sumarse a las celebraciones del Día internacional contra el acoso escolar; y exigir a los gobiernos navarro y español intensificar su colaboración con las familias afectadas y asociaciones implicadas en su erradicación.

**Moción de urgencia de Atarrabia Geroa Bai de adhesión contra la orden de expulsión del territorio español contra el ciudadano senegalés Cheikh Dieng.** El Pleno aprobó por 12 votos a favor, 2 en contra de UPN y 1 abstención de PSN-PSOE adherirse al manifiesto contra la orden de expulsión de Cheikh Dieng por carecer de antecedentes penales o policiales y residir en la comarca de Pamplona desde hace 9 años; haber desarrollado lazos de amistad e integración en nuestra sociedad, particularmente en la Chantrea, donde reside; recordar que la orden de expulsión de junio de 2016 se dicta exclusivamente por carecer de documentación y que esa misma orden, al prohibirle la entrada por solo un año, viene a reconocer que su caso es un tanto especial, ya que la gran mayoría de las órdenes de expulsión lo son por períodos de hasta cinco años; y que al haber llegado a España en medio de una grave crisis con altos niveles de paro, se ha encontrado en un bucle diabólico: como no tiene papeles, no puede conseguir trabajo y como no tiene trabajo, no puede conseguir papeles.



**Karrikak asfaltatzea.** Udalak Fermín Tirapu eta Kapanaburua karrikak asfaltatu ditu. Lanak Asfaltos de Biurrun S.A. enpresak egin ditu (83.241 euro, BEZA barne).

**Asfaltado de calles.** El Ayuntamiento ha asfaltado las calles Fermín Tirapu y Kapanaburua. La encargada de realizar los trabajos, por un importe de 83.241 euros (IVA incluido), ha sido la empresa Asfaltos de Biurrun SA.



**Kultur Etxe zaharraren eraisprena eta lurzatien salmenta.** Udalak Kultur Etxe zaharra, zinetotik eta aldamereneko eraikinak eraistear ekin dio. Aurreikuspenen arabera, orubean 50 etxebizitza eraikiko dira, eta haien artean, hamar etxebizitza babestu. Oraingoz, Udalak 1. lurzatua saltzea lortu du eta 5. eta 2. lurzatuk salmentara atera ditu zuzenean besterretan (lehiaketan esleitu gabe gelditu baitiziren). **Derribo de la antigua Casa de Cultura y venta de las parcelas.** El Ayuntamiento ya ha acometido el derribo de la antigua Casa de Cultura, el cine y las edificaciones adyacentes. Está previsto que el solar albergue 50 viviendas, de ellas una decena de VPO. De momento, el consistorio ha logrado vender la parcela 1 y ha sacado a la venta por enajenación directa (al quedar desiertas en el concurso) la 5 y la 2.

**ITZIAR**  
cafetería  
restaurante

Tel. 948 14 10 17  
Fermín Tirapu, 3  
Villava-Atarrabia

**Arrasate**

Cafetería-Panadería | Obrador  
Las Eras | Polígono Industrial  
Las Eras, 7 | Landazabal A-10  
Tel. 948 122 089 | Tel. 948 130 163  
[www.arrasate.es](http://www.arrasate.es)

**La gasolinera más barata de la zona**  
**Máxima calidad al mejor precio**

**Limpieza integral:**  
Box, tren de lavado,  
aspiradores...

**Productos navarros:**  
Tienda con fruta, verdura,  
aceite, vino... y además,  
pan, periódicos, licores...

**24h Autoservicio**  
Todo tipo de tarjetas  
bancarias

**Polígono Areta**  
Rotonda de acceso  
carretera que une  
Olaz Chipi y Villava

Grupo AN DESDE 1948

## ■ Atarrabia Iraunkorra

Atarrabiako Udalak "Atarrabia Sostenible Iraunkorra 2017" proiektua aurkeztu zuen maiatzaren 3an. Gasteria, Berdintasun eta Ingurumen arloetako Iraunkortasunaren aldeko Tokiko Ekintzarako Plana da (soziala, ekonomikoa eta ingurumeneko). CAN Fundazioa eta Iruñerriko Mankomunitatea elkarlanean ari dira Proiekutuan, eta urte osoan ekitaldi aunitz eginen dira.

### Ekaíneko jarduerak

Ekainaren 1ean, 19:00etan, herritarren partaidetzeta sustatzeko "Zaindu dezagun gure herria" kanpainaren lehen zatia eginen da Kultur Etxean, "Txakurrak eta gu elkarrekin bizi gara" izenburuko, partaidetza-prozesua zehatzeko eta "Animaliak edukitza eta haien ongizatea" ordenantza berriaren edukia lantzeko; halaber, lorategiak eta txakur gorozkiak arautuko dira. Irailean izanen du segida, "Herritarak" izeneko ekimenarekin (argibideak agendan; 15. orrialdean).

### III. Zuhaitz Eguna

Martxoaren 18an, III. Zuhaitz Eguna egin zen Ezkaba mendiko hegaletan. Helburua da mendi horretan zuhaitzak landatzea. 90 lagun inguru elkartu, eta 100 bat zuhaitz eta zuhaixka landatu zitzutzen.



### Udaberriko VI. Auzolana

Maiztaren 13an Udaberriko VI. Auzolana egin zen, gune publikoak garbitzeko Nazioarteko Egunarekin bat. 70 lagun aritu ziren garbitzen Ultzamaren ibai bazterrak eta Ezkaba txikiko mendi-hegalak. Mugarik Gabek, bestalde, solasaldia egin zuen elikadura subiranotasunaz.



Atarrabia Iraunkorra Facebooken  
**AtarrabiaSostenibleIraunkorra**  
Atarrabia Sostenible en Facebook

nombre de mujer", sobre el papel de la mujer en el mundo rural, y organizó una exposición sobre "Huerta Crítica". Además, se realizó la II Subida al Monte Ezkaba txiki.

Atarrabia Iraunkorra Facebooken  
**AtarrabiaSostenibleIraunkorra**  
Atarrabia Sostenible en Facebook

El Ayuntamiento de Villava presentó el 3 de mayo el proyecto "Atarrabia Sostenible Iraunkorra 2017", el Plan de Acción Local de Sostenibilidad (social, económica y medioambiental) de las áreas de Juventud, Igualdad y Medioambiente. El proyecto, que cuenta con la colaboración de Fundación CAN y la Mancomunidad de la Comarca de Pamplona, cuenta con gran número de actividades programadas para todo el año.

### Actividades en junio

El 1 de junio a las 19:00 en la Casa de Cultura tendrá lugar la primera parte de la campaña de participación pública "Cuidemos nuestro pueblo", titulada "Convivimos con perros", en la que se definirá el proceso participativo y se abordará el contenido de la nueva ordenanza "Tenencia de animales y su Bienestar"; la regulación de espacios ajardinados; y la regulación de excrementos caninos.

Tendrá continuidad en septiembre con la titulada "Ciudadanía" (información en la agenda, pag 15).

### III Día del Árbol

El 18 de marzo se celebró el III Día del Árbol de recuperación de las laderas del Monte Ezkaba. 90 personas de todas las edades, plantaron cerca de 100 ejemplares de árboles y arbustos.

### VI Auzolan de primavera

El 13 de mayo, coincidiendo con el Día Mundial de la Limpieza de espacios públicos, tuvo lugar el VI Auzolan de primavera, que contó con la participación de 70 personas limpiando las orillas del río Ultzama y las laderas del Monte Ezkaba txiki. Mugarik Gabe ofreció una charla, "La Soberanía alimentaria tiene

nombre de mujer", sobre el papel de la mujer en el mundo rural, y organizó una exposición sobre "Huerta Crítica". Además, se realizó la II Subida al Monte Ezkaba txiki.

Atarrabia Iraunkorra Facebooken  
**AtarrabiaSostenibleIraunkorra**  
Atarrabia Sostenible en Facebook

## ■ Abisu zerbitzua, garabiak autoa ez eramateko

Udaltzaingoak zerbitzu bat jarri du abian, auzokideei jakinarazteko garabiak haientzat autoa eraman behar duela, larrialdiren bat dagoelako edota, besterik gabe, autoa gaizki aparkatuta dagoelako. Zerbitzuan izena emanda daudenei aukera ematen zaie autoaren bila joateko eta, horrela, ez dute garabia kosturik ordaindu beharrik. Nolanahe ere, Udaltzaingoak gogorarazi ibilgailuaren jabeak arauaren bat hautsi badu, erantzukizunari aurre egin beharko diela.

Zerbitzuan izena eman nahi duenak hainbat datu eman behar ditu udalaren webaren bidez ([www.villava.es](http://www.villava.es)), "Zure ibilgailuei buruzko abisua" atala sakatuta, edota Udaltzaingoaren bulegoan berean: autoaren matrikula, telefonoa eta NANA, hain zuzen.

## Servicio de avisos para evitar la retirada del coche por la grúa

La Policía municipal ha puesto en marcha un servicio para avisar a los vecinos y vecinas en caso de haya que retirar su vehículo debido a alguna urgencia o simplemente porque el coche está mal estacionado. El principal beneficio de este servicio es que las personas inscritas evitan que su vehículo sea retirado por la grúa y, por tanto, el gasto que esta actuación supone. En cualquier caso, desde la Policía se recuerda que, si se ha cometido alguna infracción, el titular del vehículo no quedará eximido de sus responsabilidades.

Las personas interesadas en darse de alta solo tienen que facilitar la matrícula de su coche, el teléfono y el DNI bien a través de la página web municipal ([www.villava.es](http://www.villava.es), pinchando el apartado "Alta avisos sobre su vehículo"), o bien facilitando sus datos en la propia oficina de la Policía municipal. ■

## ■ Jendearen eta animalien arteko bizikidetzaren alde

Herriko auzokideen arteko bizikidetza bermatze aldera, Udalak dei egin die txakurren jabeei udal ordenantzetan jasotako araudia errespeta dezaten. Gaur egun, herriaren hiru pipican daude: bat ibai aldean, Ribed parkearen ondoan; beste bat DIaren atzeldean, industrialdean; eta beste bat gasolindegian. Animaliendako eremuak dira, eta arau batzuk betar behar dira; besteak beste, gorozkiak jaso beharra. Herriko toki askotan txakur gorozkiak daudela ikusirik, haur parke eta lorategietan, besteak beste, Udalak horri bukaera eman nahi dio. Halaber, herritarren laguntza eskatu du, inork horrelakorik ikusten badu, Udaltzainei jakinarazteko.

## Por una convivencia cívica entre personas y animales

Con el objetivo de garantizar la convivencia entre los vecinos y vecinas de la localidad, el Ayuntamiento quiere hacer un llamamiento a los propietarios de perros para que respeten la normativa recogida en la ordenanza municipal. En la actualidad, el municipio cuenta con tres pipicanes: uno en la zona del río, junto al parque Ribed; otro detrás del DIA en el polígono; y otro en la gasolinera. Se trata de lugares de esparcimiento destinados a los animales cuyo uso conlleva el cumplimiento de unas normas, entre ellas, la recogida de excrementos. El Consistorio quiere poner fin a las numerosas deposiciones que se han encontrado en distintos puntos de la ciudad, entre ellos, parques infantiles y jardines. Solicita además la colaboración ciudadana para que quien sea testigo de un hecho de este tipo lo ponga en conocimiento de la Policía Municipal. ■

**atarrabia**  
ASESORÍA FISCAL Y CONTABLE S.L.

### Asesoramiento y gestión para Pymes, autónomos y particulares

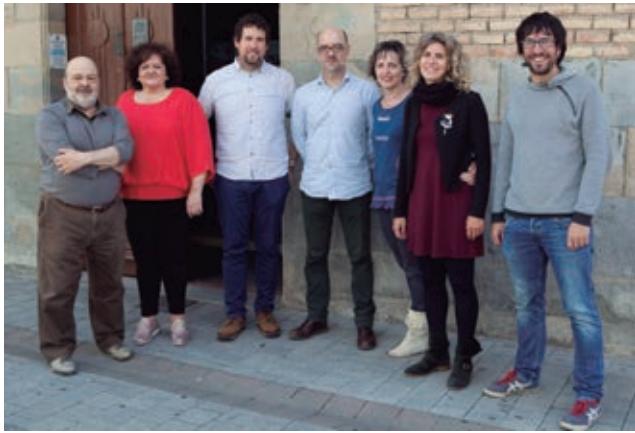
C/ Agustín García Bordel, 22 • Entreplanta A  
31610 Villava (Navarra)  
Tel.: 948 33 07 01 • Fax: 948 36 10 16  
E-mail: [administracion@asesoria-atarrabia.com](mailto:administracion@asesoria-atarrabia.com)  
[www.asesoria-atarrabia.com](http://www.asesoria-atarrabia.com)



Bar - Restaurante  
**Errialdo**

Menus, platos combinados, bocadillos.  
Ambiente motero con el Moto Club Atarrabia

**RICARDO BELL, 8. VILLAVA-ATARRABIA**  
TEL. 948 149 005



## ■ Emaguzu lagunza, Atarrabian desgaitasuna eta mendekotasuna zertan diren jakiteko

Udalak gutun bat bidali die herritarrei, desgaitasuna eta mendekotasuna herriaren zertan diren jakiteko azterlanen lagunza eman dezan. Udal bera ari da azterlana egiten, Nafarroako Unibertsitate Publikoarekin batera, Udal Informazio Aldizkariak apirilean jakinarazi zuen bezalaxe. Telefono bidezko inkestari erantzuteko eskatu

die Udalak herritarrei. Horrela, emaitzen bidez, bi arlo horietan egoera zertan den jakingo da. Bi arlo horiek herriar guztiek ukitzen dituzte aldez edo moldezi, eta garrantzitsua da gaur egun ekitea, etorkizunean elkartasuneko gizarte bidezkoagoranz jotzeko. Irudian, parte-hartaileak proiektuaren lan bilera batean.

## Ayudanos a conocer la situación de la discapacidad y la dependencia en Villava

El Ayuntamiento ha enviado a la ciudadanía una carta en la que solicita su colaboración en el estudio sobre discapacidad y la dependencia en el municipio que está realizando en colaboración con la Universidad Pública de Navarra, tal y como informó el BIM de abril. En concreto pide su participación en la encuesta telefónica de cuyos resultados se

obtendrá una "fotografía panorámica" sobre esta realidad en Villava, una realidad que afecta a todos y todas y sobre la que es importante actuar en el presente y de cara al futuro para avanzar hacia una sociedad más justa y solidaria. En la imagen, participantes en una de las reuniones de trabajo del proyecto. ■

## ■ Droei buruzko tailerra DBHko 3. mailan

Droei buruzko hainbat saio egin dira apiril eta maiatzean, Pedro de Atarrabia Institutuan, DBHko 3. mailako ikasleen artean, prebentzioa helburu hartuta. Ikastetxeoko osasun batzordearena izan da ekimena, eta Udaleko Gizarte Zerbitzuak aritu dira elkarlanean.

Inkesta bat izan da abiatu. Ikerketak galdu zaie zer pentsatzen duten drogez, drogak kontsumitzeko asmorik ote duten, ba ote dakin zera efektu eta ondorio eragiten dituzten, lagunen eraginaz, etab.

Ondotik, bi saio egin dira ikasleekin, saio bat gurasoekin, eta beste bat ikasmailako tutoreekin. Institutuan ari ez den profesional bat izan da dinamizatzalea. Saioetan emaitzen berri eman zaie eta ikasleendako jarduera programa bat finkatu da. Azkenik, ekainean ikasleei beste galdetegi bat emanen zaie, eta tutoreekin azken balorazioa eginen da.

## Taller sobre drogas en 3º de ESO

Con carácter preventivo, en abril y mayo se realizaron en el Instituto Pedro de Atarrabia varias sesiones sobre drogas con alumnado de 3º de ESO. La iniciativa partió de la comisión de salud del centro, que contó para su desarrollo con la colaboración de los Servicios Sociales municipales. Como punto de partida, el alumnado respondió a una encuesta en la que se le pedía opinión sobre las drogas y se le planteaban preguntas sobre su intención de consumirlas, efectos y consecuencias, influencia de los/as amigos, etc.

Una profesional ajena al Instituto se encargó de dinamizar las dos sesiones posteriores con el alumnado; una sesión con padres y madres; y una más con los tutores y tutoras del curso en la que se informó de los resultados y se fijó un programa de actividades para el alumnado. Finalmente, en junio se volverá a pasar un cuestionario al alumnado y se hará una última valoración con los tutores y tutoras. ■

## ■ Hiriko udalekuak

3 eta 12 urte arteko hiri udalekuak euskaraz eta gaztelaniaz eskaintzen dira. Euskarazkoak herriko Karrikaluze elkartea kudeatzen du, eta gaztelaniazkoak, berriz, Kamira S. Coop. Gizarte ekimeneko enpresak. Euskarazko txandak uztailaren 24tik 28ra, uztailaren 31tik abuztuaren 11ra, eta abuztuaren 14tik 31ra izanen dira. Gaztelaniaz, uztailaren 17tik 28ra, uztailaren 31tik 11ra, eta abuztuaren 14tik 31ra. Hamabostaldiak 85 euro balio du; baina bigarren seme-alabak 65 ordainduko

du, eta hirugarrenak 55 €. Karrikaluzeko bazkideek, berriz, 68, 59 eta 51 euro. Uztaleko euskarazko asteak 40, 30 eta 25 euro balio du, hurrenez hurren (32, 28 eta 24 €, elkarteko bazkideei dagokienez). Izena 012an eman behar da.

## Colonias urbanas en verano

Las colonias para niños y niñas de 3 a 12 años se ofertan en euskera, gestionadas por la asociación local Karrikaluze, y en castellano, gestionadas por la empresa de iniciativa social Kamira. Las txandas en euskera, del

24 al 28 de julio, del 31 de julio al 11 de agosto y del 14 al 31 de agosto; en castellano, del 17 al 28 de julio, del 31 de julio al 11 de agosto y del 14 al 31 de agosto. El precio por quincena es 85 euros, 65 por el/la segundo

hijo/a y 55 por el/la tercero/a. Los socios de karrikaluze, 68, 59 y 51 euros. La semana de julio en euskera cuesta 40, 30 y 25 euros (32, 28 y 24 en el caso de los socios/as de la asociación). Inscripciones, en el 012. ■

## ■ Lehiaketak DBHko ikasleentzat

DBHko narrazio lehiaketako gaia ikasleetako bizikidetza izan da. Gaztelaniazko idazlan irabazlea "¿Es necesario un árbol para conseguir esto?" izan da, Nahia Magdaleno idazlia (Pedro de Atarrabia BH); euskarazko, "Elkarbi-

zitzia", Irati Najerak idatzia (Pedro de Atarrabia BH). Iñigo Larrea aipamen berezi bat jaso du "Ikasle berri bat" lanarenagatik. Ingelesezko saria eman gabe gelditu da. 85 idazlan aurkeztu dira gaztelaniaz; 50 euskaraz, eta

3 ingelesez (% 46,78). Tabakismoaren inguruko kartel lehiaketa DBHko 2. mailakoentzat da, eta Melody Jiménez izan da irabazlea. (Pedro de Atarrabia BH). 153 ikaslek parte hartu dute (% 54,45).

## Concursos para alumnado de ESO

El certamen de narración, para 1º de ESO, proponía el tema de la convivencia en las aulas. El relato ganador en castellano fue "¿Es necesario un árbol para conseguir esto?", de Nahia Magdaleno (IES Pedro de

Atarraba); en euskera, "Elkarbizitza", de Irati Najera (IES Pedro de Atarrabia) y recibió una mención especial Iñigo Larrea por "Ikasle berri bat". En inglés quedó desierto. Se presentaron 85 narraciones en

castellano, 50 en euskera y 3 en inglés (46,78 %). En el concurso de carteles en torno al tabaquismo para 2º de ESO, la ganadora fue Melody Jiménez. (IES Pedro de Atarrabia). Participaron 153 personas (54,45 %). ■



## ■ Haurzaroari buruzko sare-lana

Atarrabian, adingabeen arloan ari diren taldeetako 33 profesional bildu ziren joan den martxoaren 31n, mugaz gaindiko jardunaldi batean. Honatx izenburua:

"Hezkuntza autoritatea, eta haurrak kontsumo, rol eta jardueretan garaia baino lehenago sartzea". Topaketen ondorio nagusia izan zen autoritatearen balio

onuragarrian eragin beharra, tresna hezigarria baita, eta arlo hori familiekin eta guraso elkartekin koordinaziopean lan egin beharra.

## Trabajo en red en torno a la infancia

Un total de 33 profesionales de las entidades que en Villava trabajan en temas relacionados con menores participó el 31 de marzo en una jornada transfronteriza

titulada "Autoridad educativa y acceso precoz de niños y niñas a consumos, roles y actividades". La principal conclusión del encuentro fue la necesidad de incidir en el

valor positivo de la autoridad como herramienta educativa y la importancia de trabajar sobre ello en coordinación con las familias y las apymas. ■

## ■ Eskatu zure errolda-ziurtagiria Internet bidez

Bere zerbitzuak hobetu eta zabaltze aldera, Udalak tresna bat gaitu du bere webean, herritarrei errolda-ziurtagiria eskatzeko aukera emateko. Izapide hori egiteko, eskatzaileak udalaren webaren sartu ([www.villava.es](http://www.villava.es)) eta "Egoitza elektronikoa" atala sakatu behar du. Gero, online tramiteetara jo (errolda-ziurtagiria) eta honako datu hauek sartu behar ditu: NANA, izena, lehen abizena, bigarren abizena, eta posta elektronikoa. Hiru urrats errazten bidez (datuak bildu, datuak egiaztago, eta eskariaren laburpena), Udalak ziurtagiria posta arruntez bidaliko dio herritarri erroldako helbidera, edo, eskatzaileak nahiago badu, Udaletxean bertan jasotzea aukera izanen du.



## Pide tu certificado de padrón por Internet

Con el objetivo de mejorar y ampliar sus servicios, el Ayuntamiento ha habilitado una herramienta en su página web que ofrece a los ciudadanos la posibilidad de solicitar certificados padronales. Para realizar este trámite, el solicitante debe acceder a la web municipal ([www.villava.es](http://www.villava.es)) y entrar en el apartado "Sede electrónica". A continuación, deberá buscar la sección trámites on line (certificado de padrón) e introducir los siguientes datos: DNI, nombre, primer apellido, segundo apellido y correo electrónico. Mediante tres sencillos pasos (recogida de datos, verificación de datos y resumen de la solicitud), el consistorio remitirá al usuario el certificado por correo postal a la dirección padronal o, si el solicitante lo prefiere, podrá recogerlo en el propio Ayuntamiento. ■

# Udalak diruz lagundu ditu berdintasun deialdira aurkeztutako 7 proiektuak

7 proiektuk eskatu dute diru-laguntza 2017ko deialdian, eta zapiek udalaren laguntza jasoko dute. Hona hemen:

### ■ Trans-formatzen zikloa, Pedro de Atarrabia institutuko Bidaburu Guraso Elkarteak

3 jarduera egin ziren: solasaldi bat transexualitateaz, saio praktiko bat institutuan herrirrentzat, eta errexitaldi poetiko musical bat.

### ■ Berdintasunean Hezitu, Atargi IPko Idoskia Guraso Elkarteak

aurkeztua. Berdintasunaren aldeko aste bat eginen dute; hau da, solasaldiak, tailerrak, etab. Argibideak, hurrengo aldizkarietan, webean eta sare sozialen.

### ■ Karrikaluze elkartea

**BATERA ekimena.** Haurrendako ekitaldiak eskaintzen dituzte oporraldietan (inauteriak, aste santua, ekainaren azken astea eta eguberriak); hau da, baliabide baliosa da bizitza, lana eta familia bateragarri egiteko.

### ■ Mandrake emakume elkartaren jarduerak 2017rako

Besteak beste, Mindfulness ikastaro bat emakumeentzat eta dokumentalak. Gainera, beti bezala, elkarrekin udal jardueretan parte hartzen du genero ikuspegia txertatzeko.

### ■ Emakumeok martxan!, Etxebelta

elkarrekin aurkeztua. Martxoaren 8aren inguruko sensibilizazio ekintzak dira, hau da, Emakumearen Nazio-

arteko Egunaren inguruan. Besteak beste, erakusketa bat, antzezlan bat, eta herritarrendako gutun bat, egun horren jatorria eta arrazoak azaltzeko.

**■ Feministarte proiektua,** Atarrabiako **emakume talde** batek aurkeztua. "Artearen bidea: sorkunta, ahalduntzko estrategia gisa" izeneko taulerra eginen dute. Argibideak, hurrengo aldizkarietan, webean eta sare sozialen.

**■ "Trabajar tranquilo" proiektua, Lorenzo Goicoa IPko Guraso**

**Elkarrekin** aurkeztua. Ludoteca bat antolatu du aste santuko oporetan; hau da, lana, bizitza eta familia bateragarri egiteko baliabide bat, familiek oso ongi hartu zutena.

# Los 7 proyectos de igualdad presentados reciben subvención municipal

Los 7 proyectos que solicitaron subvención en la convocatoria de subvenciones 2017 del Servicio de Igualdad van a recibir ayuda municipal. Son los siguientes:

**■ Ciclo Trans-formando de la Apyma Bidaburua del IESO Pedro de Atarrabia.** Acogió 3 actividades: una charla sobre transexualidad, una sesión práctica en el IESO dirigida a ciudadanía y un recital poético musical.

**■ Berdintasunean Hezitu** (Educando en Igualdad) de la **Apyma Idoskia del CP Atargi.**

Celebrarán una semana de la igualdad en la que programarán charlas, talleres, etc. Más información, en próximos boletines, web y redes sociales.

**■ Programa BATERA** de la asociación **Karrikaluze.** Su actividad consiste en ofrecer actividad infantil en períodos festivos (carnavales, semana santa, última semana de junio y navidades), un valioso recurso de conciliación.

**■ Actividades de la asociación de mujeres Mandrake** a lo largo de 2017. Entre otras, un curso de Mindfulness para mujeres y la proyección de documentales. Además, como siempre, participa en actividades municipales para incorporar en ellas la perspectiva de género.

**■ Emakumeok martxan!** (Mujeres en marcha!) de la asociación **Etxebelta.** Acciones de sensibilización en torno al 8 de marzo, Día Internacional de las

Mujeres, entre otras, una exposición y una obra de teatro, y el envío de una carta explicativa recordando a la ciudadanía el origen y motivos de esta conmemoración.

**■ Proyecto Feministarte,** presentado por un **grupo de vecinas** de Villava. Tiene previsto organizar un taller titulado "El camino del arte: la creatividad como estrategia de empoderamiento". Más información, en próximos boletines, web y redes sociales.

**■ Proyecto "Trabajar tranquilo"** de la **Apyma del CP Lorenzo Goicoa.** Organizó una ludoteca durante las vacaciones de semana santa, un recurso de conciliación muy bien recibido por las familias. ■



Ricardo Bel, s/n  
Tel. 948 33 24 33

31610 VILLAVA



Mayor, 61 . Tel.: 948 332 657 . VILLAVA-ATARRABIA

## ■ Autodefensa feministarako ikastaroa

Nafarroako Enplegu Zerbitzuak antolatutik, "Prestatzaileak Autodefensa Feminista" izeneko ikastaroa eginen da ekainean. Nafarroako Berdintasunerako Institutuarekin elkarlanean. Atarrabiak zeharka parte hartuko du, ikasleen praktiketako bat gure herrian eginen baita. Bi eguneko ikastaroa da, doakoa, eta hainbat bide daude izena emateko: **948355970, igualdad-mujer@villava.es** eta **juventud@villava.es**, ekainaren 1etik 14ra. Ikastaroa Gaztelekun eginen da, baina edozein adinateko emakumeek parte hartzeko dezakete. Ekainaren 16an izanen da, 17:00etik 19:00etara, eta ekainaren 17an, 10:00etik 14:00etara.



## Curso de autodefensa feminista

El Servicio Navarro de Empleo, en colaboración con el Instituto Navarro para la Igualdad, ha organizado para junio un curso de Formadoras en Autodefensa Feminista en el que Villava va a participar indirectamente, ya que una de las prácticas de las alumnas se realizará en el municipio. Las vecinas interesadas en participar en este curso gratuito de dos días, pueden apuntarse en el **948355970, igualdad-mujer@villava.es** y **juventud@villava.es** del 1 al 14 de junio. El curso se desarrollará en el Gazteleku pero está abierto a mujeres de cualquier edad. Será el día 16 de junio de 17:00 a 19:00 y el 17 de junio de 10:00 a 14:00. ■



## ■ Trans-formatzen zikloa

Pedro de Atarrabia BHiko irakasle eta ikasleek bultzatu dute "Trans-formatzen" zikloa, maiatzaren bukaean Atarrabian

egindakoa. Hiru ekitaldi nagusi egin dira. Lehenbizikoa solasaldi bat izenburu honekin: "Haur transexualitatea; ulertu, lagundu ahal izateko", Kultur Etxeko antzokian egin zen. Honatx parte-hartzaileak: Erika Salvatierra sexologoa; Luis Grande, Chrysalis elkartekoak; eta haren alaba Mikele Grande, Pedro de Atarrabiako ikaslea. Bigarren jarduera saio praktiko bat izan da institutuan, ikastetxeo Ekaitz Goikoetxea Asurabarre-

na irakaslearen eskutik. Familiea eta herriarrei azaldu zitzaien nola lantzen diren identitatea eta dibilitatea institutuan. Eta azkenik, poesia eta musika errezitaldi bat egin zen, Pedro de Atarrabiako ikaslea eta irakasleen eskutik. Zehazki, Ekaitz Goikoetxea irakaslea eta haren ikasle Olaia Baigorri Valesa y Mikele Grande Oloriz aritu ziren, Eduardo Zudaire Beldak eta Andoni Amador Azpiroz lagunduta. ■

## Ciclo Trans-formando

Profesorado y alumnado del IESO Pedro de Atarrabia impulsaron el ciclo "Trans-Formando", que se desarrolló en mayo en Villava. Hubo 3 actividades. Una charla titulada "Transexualidad

infantil: comprender para poder acompañar", que se desarrolló en el teatro de la Casa de Cultura. Participaron la sexóloga Erika Salvatierra, el miembro de la Asociación Chrysalis Luis Grande y su

hija, Mikele, alumna del Instituto. La segunda, una clase práctica impartida por el profesor del centro Ekaitz Goikoetxea Asurabarrena. Familias y ciudadanía pudieron ver cómo se trabaja en el Instituto la identidad y la diversidad. Y un recital

poético-musical en el que participó alumnado y profesorado. Sus protagonistas fueron el profesor Ekaitz Goikoetxea y las alumnas Olaia Baigorri y Mikele Grande, acompañadas por Eduardo Zudaire Belda y Andoni Amador Azpiroz. ■

## ■ Prestakuntza berdintasunean

Atarrabiako Udaleko teknikari kontratauek naiz politikariek prestakuntza jaso dute emakumeen eta gizonen arteko aukera berdintasunean, eta nola txertatu genero ikuspegia haien eguneroko zereginetan, bai eta kudeatzen dituzten politika publikoetan ere, indarrean dagoen legeriarekin bat. Udal langileek 5 orduko prestakuntza jaso dute, eta politikariek, berriz, 2 orduko, batzuk eta besteak Sara Ibarrola Intxustaren esku. Berdintasun teknikaria da eta Nafarroako Berdintasunerako Institutuko zuzendari kudeatzailea izandakoa. Berdintasuna guztioi dagokigu, eta Udalak apustu sendoa egin du egiazko berdintasuna lortzeko, berdintasun formalaz edo araudikoaz haratago.

## Formación en igualdad

Tanto el personal técnico como el político del Ayuntamiento recibió en mayo formación en igualdad de oportunidades entre mujeres y hombres y sobre incorporación de la perspectiva de género en sus tareas diarias y en las políticas públicas que gestionan, tal y como exige la normativa.

La plantilla recibió 5 horas de formación y el personal político 2, de la mano de Sara Ibarrola, quien fuera directora gerente del Instituto Navarro para la Igualdad. La igualdad es cosa de todos y todas y es una apuesta firme de este Consistorio alcanzar la igualdad real y efectiva, más allá de la formal o normativa. ■

EN LA CALLE MAYOR DE VILLAVA, FREnte AL PARQUE Y CON TODOS LOS SERVICIOS  
ATARRABIKO KALE NAGUSIAN, PARKEAREN AURREAN ETA ZERBITZU GUZTIEKIN

PISOS DE 1 A 4 DORMITORIOS

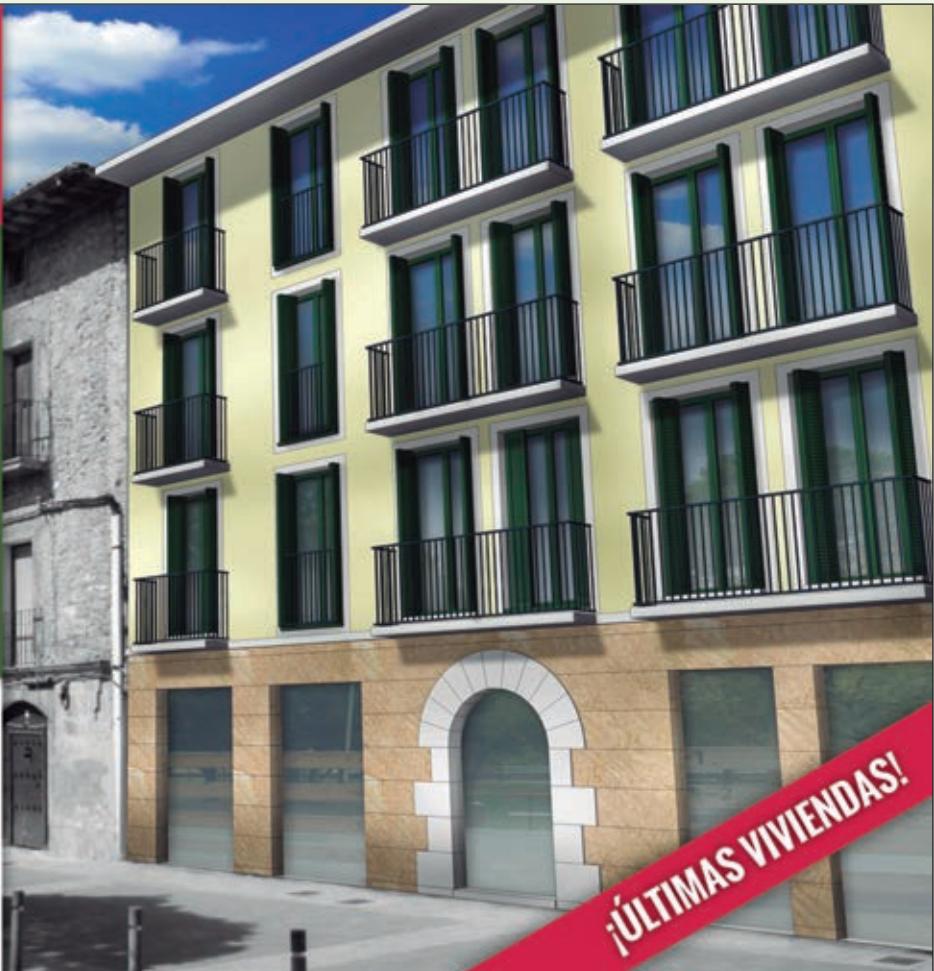
DESDE

98.000€

+ IVA + GARAJE

[www.micasaenvillava.com](http://www.micasaenvillava.com)  
**948 29 28 00**

**gomez**  
asesores - promotores





## Kirola, ospakizun

Joan den maiatzaren 24-25ean (asteazken-osteguna), Atarrabiako karrikak eta kiroldiagiek auzokidez bete ziren, kirola ardatz hartuta, Atarrabiako adin guztietako herritarrek kirola egiten dutela nabarmentzeko, bai banaka, bai taldeka, aire zabalean edo toki itxian, sasoian egoteko edota lehian... eta beti osasuna erdigunean jarrita.

Asteazken arratsaldean, udalaren kirol eskaintza zabalaen txanda izan zen; hau da, kirol-anitza, eskubaloia, futbitoa, txirrindularitza, atletismoa eta psicomotrizitatea Udaletxe plazan; pilotxa Atarrabia pilotalekuuan; eta 55 urtetik gorakoendako jarduera fisikoa, zumba eta judo Martiketen. Hilaren 26an, ostegu-

narekin, Silueta 10eko klase bat eman zen Martiketen. Horrez gain, gimnasia artistikoa eta escalada egin ziren Indurain Anaiak Kiroldiagian. Kirolaren jaiaren bidez erakutsi nahi da zer lan egiten duen udalaren kirol eskaintzak denboraldian, eta halaber, aukera eman herritarrei edozein jardueran parte hartzeko.

## Celebración del deporte

El pasado miércoles y jueves 24-25 de mayo las instalaciones y las calles de Villava se llenaron de vecinos-as unidos/as todos/as en

taciones, ya sea de forma individual o en equipo, al aire libre o en cerrado, como puesta a punto o participando en una



el empeño de hacer bien visible que la ciudadanía de Villava de todas las edades práctica deporte en sus más variadas manifes-

competición..., y siempre con la salud en el punto de mira. La tarde del miércoles hubo representación de buena parte de la

amplia oferta deportiva municipal: multideporte, balonmano, futbito, ciclismo, atletismo y psicomotricidad en la plaza Consistorial; pelota en el frontón Atarrabia; y actividad física para mayores de 55 años, zumba y judo en Martiket.

El jueves 26 se ofreció una clase de Silueta 10 en Martiket y hubo exhibiciones de gimnasia artística y escalada en el Hermanos Indurain.

Esta fiesta está pensada para exhibir el trabajo del curso de la oferta deportiva municipal, pero también para que la ciudadanía se sume libremente a cualquiera de las actividades. ■

## Obrak Martiketen

Aurreikuspenen arabera, kirol instalazioetako gimnasioko lanak uztalean hasiko dira. Izan ere, gain-solairu bat eraikiko da kirol pista estalián, gimnasioaren altuera bi solairutan banatzeko; beraz, azalera bikoitzak izanen da jarduerak egiteko. Lehen

solairuko pasabidea estali eta igogailu bat paratuko da. Obrek ez dute erabiltzai-leen egunerokoa trabatuko, ekainean ez baita barnean jarduerarik antolatu, eta uztaleitik aitzineko jarduerak, berriz, kanpoaldean eginen dira.

## Obras en Martiket

Está previsto que las obras del gimnasio de las instalaciones deportivas comiencen en julio. Se va a construir un sobrepisado en la pista deportiva cubierta que dividirá la altura del gimnasio en dos plantas, lo que duplicará la superficie disponible para las

## Garaipenak escaladan

NKJ finales (maiatzak 6, Rocopolis), bikain aritu ziren Udalaren Eskalada Eskola eta Atarrabi Mendi Taldea. Zehazki, 12 urtetik beherako-en artean, emakumezkoetan, Alaitz Oses (argazkian, eskuinean) txapeldun gelditu zen, bide guziak kateatu ondoren. Bigarren, Alix Artola (ezk.) gelditu zen, bide guziak kateatu baitzituen bat izan ezik. 16 urtetik beherako-en artean, emakumezkoetan, Lucía Alarzón ibarazi zuen, bide zail bat ongi kateatu zuen escalatzale bakarra izan baitzen. 16 urtetik beherako-en artean, gizonezkoetan, 13 urteko Unai Artola bigarren gelditu zen, final bikaina egin ondoren. Eta 18 urtetik beherako-en artean, emakumezkoetan, Atarrabi Mendi Taldeko Maialen Lezeaga ibarazi zuen, eta Maitane Erro hirugarrena izan zen.



## Triunfos de la escalada

En la final de los JDN (6 de mayo Rocopolis) las actuaciones de la EDM de Escalada y del club Atarrabi Mendi Taldea fueron espectaculares. En Sub 12 femenino, Alaitz Oses (drcha. en la foto) quedó campeona tras encadenar a vista todas las vías propuestas. Segunda quedó Alix Artola (izda.), que encadenó todas menos una. En Sub 16 femenino, ganó Lucía Alarzón, la única en encadenar con solvencia una difícil vía. En sub 16 masculina, Unai Artola, 13 años, quedó segundo tras una gran final. Y en Sub 18 femenino ganó Maialen Lezeaga, del Atarrabi Mendi Taldea. Maitane Erro fue tercera. ■

## Igeriketa ikastaro trinkoak ekainean

Joan den denboraldiko ikastaro arrakastatsuuen ondotik, aurten ere Martiketen igeriketa ikastaro trinkoak eginen dira guztiak kateatu ondoren. Bigarren, Alix Artola (ezk.) gelditu zen, bide guziak kateatu

erdiz, hiru astez, ekainaren 5etik 23ra. Aste horietan ere helduendako saioak eginen dira, hiru ordu laurdeneko saioak, astearte eta ostegunean (10:15 eta 19:00). Argibideak eta izen-emeata arratsaldez, egunero ordu

## Intensivos de natación en junio

Tras el éxito cosechado la temporada pasada, también este año Martiket oferta cursos intensivos de natación en junio. Las sesiones infantiles son de media hora diaria de lunes a viernes, por la tarde y a lo

largo de tres semanas, entre el 5 y el 23 de junio. En el mismo periodo, las de adulto son de tres cuartos de hora los martes y jueves (10:15 y 19:00). Información e Inscripciones, en la oficina de las piscinas. ■



**Eskubaloiko neska infantilak Nafarroako ligan txapeldun** Zorionak! Atarrabia Klubeko eskubaloiko neskek denboraldi bikaina egin dute infantiletan, eta Nafarroako Kirol Jokoetako Four Finala irabazi dute. Orain, maiatzaren 26tik 28ra, Gijonera joaten dira Espainiako Txapelketako sektore fasean jokatzeko. Hiru talde izanen dituzteurren: Teucro (Galicia), IES Calderón de la Barca (Asturias) eta Torrelavega (Cantabria). Irabazleak Espainiako Txapelketako azken fasea jokatuko du.

**Las infantiles de balonmano, ganadoras de la Liga Navarra. Zorionak!** El equipo infantil femenino de balonmano del CD Atarrabia tras una brillante temporada venció en la Final Four de los JDN y los próximos 26, 27 y 28 de mayo asistirá a Gijón a disputar la fase sector del Campeonato de España para enfrentarse a Teucro de Galicia, IES Calderón de la Barca de Asturias y el Torrelavega de Cantabria. El vencedor disputará la fase final del Campeonato de España.

## "Hiru-Herri" eskolarteko 25. atletismo txapelketa

Maiatzaren 24an Burlatako atletismo pistetan jokaturiko krosak eman dio bukaera 2017ko edizioari. Burlata, Atarrabia eta Uharteko ikastetxeetako Lehen Hezkuntzako 1. mailatik 6. mailara arteko ikasleak aritzen dira marxtotik maiatzera bitarteko asteazke-

netan. Argibidea eta argazkiak: [www.hiruherrri.com](http://www.hiruherrri.com) Arratsalde horretan berean, Nafarroako Kirolaren eta Gazteriaren Institutuak klubaren, Atarrabia, Burlata eta Uharte Udalen eta ikastetxeen lana aitortu zuen, Eskolarteko Txapelketak 25. maiatzera bitarteko asteazke-

## 25º Torneo Interescolar de atletismo "Hiru-Herri"

El cross celebrado el día 24 de mayo en las pistas de atletismo de Burlada puso fin a la edición 2017 de este torneo atlético que reúne los miércoles de marzo a mayo a alumnado de primero a sexto de Primaria de los centros escolares de Burlada, Villava y Huarte por los 25 años del Interescolar. ■

Información y fotos con [www.hiruherrri.com](http://www.hiruherrri.com) En un acto celebrado esa misma tarde, el I.N.D.J. reconoció la labor del club, ayuntamientos y centros escolares de Villava, Burlada y Huarte por los 25 años del Interescolar. ■



## Judoa MKJtan garaile

Udalaren Judo Eskolako kide batzuek emaitza nabarmenak eskuratu dituzte Nafarroako Kirol Jokoetan. Izan ere, Arkaitz Eneriz, Anne Urrutia, Abel Sotelo eta Asier Murillo garaile izan dira, nor bere kategorian. Azken bi horiek, gainera, Espainiako infantilen

eta kadeteen txapelketarako sailkatu dira, hurrenez hurren. Bestalde, Joane Buldainek eta Leire Lafuentek (biak ere Judo Club Erice taldekoak) brontzezko domina eskuratu dute Espainiako infantilen eta kadeteen txapelketan (irudian).

## El judo triunfa en los JDN

Integrantes de la Escuela Municipal de Judo han obtenido unos destacados resultados en los JDN. Ganaron en sus respectivas categorías Arkaitz Eneriz, Anne Urrutia, Abel Sotelo y Asier Murillo. Estos dos últimos se han clasificado

para los campeonatos de España Infantil y Cadete, respectivamente. Por otra parte Joane Buldain y Leire Lafuente, del Judo Club Erice, han sido bronce en los Campeonatos de España Infantil y Cadete (en la imagen). ■



## Gimnasia artísticoaren arrakastak

Udal Eskolako gimnastek oso emaitza onak eskuratu dituzte Nafarroako Kirol Jokoetan eta Federazio Txapelketan. Aroa Araiz, adibidez, bigarren sailkatu da Promogym 1 kategorian, eta Nerea Guembero, bere

aldetik, hirugarrena izan da jauzian, eta hirugarrena ere barran, kategoria berean. Taldeko Federazio Txapelketan, berri, bigarren egin zuten; beraz, badute merezimendu (irudian).

## Éxitos de la gimnasia artística

Las gimnastas de la Escuela Municipal han cosechado muy buenos resultados en los Juegos Deportivos de Navarra y en el Torneo Federación. Destacan las actuaciones de Aroa Araiz, segunda clasificada en salto

en la categoría Promogym 1 y de Nerea Guembero, tercera en salto y tercera en barra en la misma categoría. En el Torneo Federación de equipos, lograron un meritorio segundo puesto (en la imagen). ■

## Uda Martiketeko igerilekuetan

Udako denboraldia ekainaren 10an hasi eta irailaren 10ean bukatuko da; berritasunez beterik heldu da. Esate baterako, 8:00etan ere **irekiko dira**, neguan bezalaxe. Igerileku estalia ordu horretan irekiko da, eta kanpoko igerilekuak, berri, 10:00etan. Bata zein bestea 21:00etan itxiko dira. Hori eguneroko

erakargarriena izan baitzen iaz haur eta nerabeentzat. Alimaleko arrakasta izan zuen!

### Udako abonuak

Udako abonuak 202,95 € balio du helduentzat, kanpaina osorako; 124,90 €, gazteentzat, eta 109,30 €, haur eta 65 urtetik gorakoentzat; eta 93,70 €, ezgaituentzat.

28,75 €, ezgaituentzat. Halaber, eguneko sarrera eros daiteke. Lanegunean, 10 € balio du helduentzat; 8, gazteentzat; 5, haurrentzat nahiz ezgaituentzat, eta 6 €, 65 urtetik gorakoentzat.

### Urteko abonua erosteko une aproposa

Indarrean dirau Udalaren Kirol Instalazioetan bazkidetzeo eskaintzak, matrikularik ordaindu gabe. Heldu erroldatuak 202,95 € **aurreztuko** ditu, eta erroldatu gabeak, 243,55 €. Bazkidezten den helduaren hileko kuota 21 € izanen da, **abonu klasikoa** erosten badu (igerileku estalia eta udako igerilekuak), eta 28,5 €, **Kirol abonua** aukeratuz gero (igerileku estalia eta udako igerilekuak, muskulazio gela, squash, tenisa eta paddela).

Argibideak: [www.villava.es](http://www.villava.es).



ordutegia izanen da. Arturen ere, aurreko denboraldian bezala, **uretako bola** jarriko da, jendeak ederki goza dezan. Jarduerarik

Hileko abonuak 71,80 € balio du helduentzat; 50,30 €, gazteentzat; 35,90 €, haur eta 65 urtetik gorakoentzat, eta

## Verano en las piscinas de Martiket

La temporada de verano arranca el 10 de junio y finaliza el 10 de septiembre, y viene cargada de novedades importantes. Una de ellas es que mantiene el **horario de apertura** del invierno, es decir, las 8:00. La piscina cubierta abrirá a esa hora y las piscinas exteriores a las 10:00. Tanto una como otra cierran a las 21:00. Este horario es para todos los días de la semana. Este año se podrá seguir disfrutando de la novedad de la campaña anterior, la **bola acuática**. La atracción preferida entre el público infantil y adolescente el verano pasado. ¡Hizo furor!

### Abonos de verano

El abono de verano para la campaña completa cuesta 202,95 € para una persona adulta, 124,90 € para

población juvenil, 109,30 € para población infantil y para mayores de 65 años y 93,70 € para las personas discapacitadas. El bono mensual cuesta 71,80 € para una persona adulta, 50,30 € para población juvenil, 35,90 €



para población infantil y para mayores de 65 años y 28,75 € para las personas discapacitadas. También se puede optar por la entrada diaria, que en día laborable cuesta 10 € para personas adultas, 8 para población juvenil, 5 para población infantil y

personas discapacitadas y 6 € para mayores de 65.

### Un buen momento para adquirir el abono anual

Sigue vigente la oferta de matrícula gratis para nuevos y nuevas abonadas a las Instalaciones Deportivas Municipales, lo que supone un **ahorro** de 202,95 € para una persona adulta empadronada y de 243,55 € para una no empadronada. La mensualidad para una persona

adulta que decide abonarse sería 21 € en caso de elegir el **abono básico** (piscina cubierta y piscinas de verano) y 28,5 € en caso de elegir el **abono Kirol** (piscina cubierta y piscinas de verano, sala de musculación, squash, tenis, paddle). Más información en [www.villava.es](http://www.villava.es).

## ■ Petri Atarrabiako XXVIII. haur lehiaketako irabazleak

Joan den apirilaren 28an, Petri Atarrabiako XXVIII. haur kondagintza lehiaketako sariak banatu ziren. 143 lan



aurkeztu dira gaztelaniaz, eta 146, euskara. Gaztelaniaz, Lehen Hezkuntzako III. Zikloa kategorian, lan irabazlea "Pumfli y la vuelta al mundo en 79 días" izan da, Atargiko Iker Bizkai

Cinca ikasleak idatzia. Bigarrena, berriz, "Guerra pirata" idazlana, La Presentación ikastetxeko Víctor

Fabrizio Dellepiane Chu ikasleak egina. DBHko 1. eta 2. mailakoen artean, lehen saria "Páginas en blanco" lanarentzat izan da, La Presentación ikastetxeko Andrea Zamborán

Maldonadok egina, eta bigarrena, berriz, Pedro de Atarrabia ikastetxeko Andrea Garciandia Tarifa idatzitako "Un sueño hecho realidad" lanarentzat. Euskarazko lanetan, Lehen Hezkuntzako III. Zikloa kategorian, idazlan irabazlea "Amina" izan da, Paz de Ziganda ikastolako Ane Irigoyen Ibañezek idatzia. Bigarrena, berriz, "Ni eta nire bolígrafo berdea", Paz de Ziganda ikastolako Daniela Otaegui Domínguezek idatzia. DBHko 1. eta 2. mailakoen artean, lan irabazlea "Itsu" izan da, Paz de Ziganda ikastolako Mikel Maritorenra Armendariz egina, eta bigarrena, ikastetxe bereko Manex Berasategi Gastónentzat, "Beti gogoan" idazlanarekin.

## Ganadores y ganadoras del XXVIII certamen infantil "Pedro de Atarrabia"

El pasado 28 de abril tuvo lugar la entrega de premios a los/las ganadores del concurso de narrativa infantil "Pedro de Atarrabia" de este año, al que han concurrido 143 obras en castellano y 146 en euskera. En la modalidad de castellano, en la categoría III Ciclo de Primaria, el trabajo ganador fue el titulado "Pumfli y la vuelta al mundo en 79 días", del alumno de Atargiko Iker Bizkai Cinca. Quedó segundo "Guerra

pirata", de Víctor Fabrizio Dellepiane Chu, alumno de La Presentación. En el tramo 1º y 2º de ESO, el primer premio fue para "Páginas en blanco", de la alumna del Colegio La Presentación Andrea Zamborán Maldonado, y el segundo para "Un sueño hecho realidad", de Andrea Garciandia Tarifa, del IES Pedro de Atarrabia. En la modalidad de euskera ganó en la categoría III Ciclo de Primaria la obra titulada

"Amina", de la alumna de Paz de Ziganda Ane Irigoyen Ibañez. Quedó segundo "Ni eta nire bolígrafo berdea", de Daniela Otaegui Domínguez, de Paz de Ziganda. En la categoría 1º y 2º de E.S.O., el trabajo ganador fue "Itsu", de Mikel Maritorenra Armendariz, de Paz de Ziganda ikastola. El segundo fue para Manex Berasategi Gastón por "Beti gogoan", del mismo centro. ■

## ■ Atari zabaleko pintura tailerra abuztuan

Abuztuauren 1ean, 8an, 22an eta 29an (astearteetan), Ana Aranoa atari zabaleko pintura tailer bat emanen du 16 urtetik gorakoentzat, alde batera utzita pinturan zerbaite dakiten edo ez. Asmoa da taldean margotzera ateratzea, 9:15etik

11:30era, eta Anaren eskitutako hainbat gauza ikastea, hala nola argi aldakorraren pertzepzioa, giroak nola irudikatu, etab. Taldean gehienez 12 lagun izanen dira, eta oinarrizko materialak jasoko dituzte tailerrean aritzeko (pintura

akrilikoak eta pastelak, mihiseak eta papera). Bakoitzak bere materialak ere eraman ditzake. Matrikula 10 euro da. Izena emateko epea ekainaren 30ean itxiko da, Kultur Etxean.

## Taller de pintura al aire libre en agosto

Los martes 1, 8, 22 y 29 de agosto Ana Aranoa impartirá un taller de pintura al aire libre dirigido a personas de más de 16 años, con o sin conocimientos de pintura. La idea es salir en grupo a pintar de 9:15 a 11:30 y aprender, de la mano de

Ana, aspectos como la percepción de la luz cambiante, la representación de atmósferas, etc. El grupo estará formado por un máximo de 12 personas, que recibirán los materiales básicos para seguir el taller (pinturas acrílicas y

pasteles, lienzos o papel), aunque también podrán aportar sus propios materiales. La matrícula cuesta 10 euros. Hay tiempo para apuntarse hasta el 30 de junio en la Casa de Cultura. ■

## ■ Antzerki amateurraren V. erakustaldia

Antzerki amateurraren V. erakustaldia ostiraletan egiten da ekainean; hilaren 2an, 9an eta 16an, hain zuzen ere. Hiru antzezlankak 20:00etan hasita, eta sarrerak 3 € - tan salgai. Lehena hilaren 2an, ostiralarekin, emanen da. "El secreto de las mujeres", JuslaRotxa antzerki taldearen esku. Bikote-harremena zentzugabekeriari buruzko

komedia bat. Hilaren 9an, ostirala. Aquí hay madera taldeak Dario Foren "Tengamos sexo" ezagunaren bertsio berezia taularatuko du; sexuaren inguruko beldur, tabu eta aurreintziei buruzko antzezlan da. Eta bukatzeo, hilaren 16an, La Trapera taldeak "Tartufo, el impostor" klasikoaren bertsio garaikide bat antzeztuko du.

## V Muestra de teatro amateur

Los viernes 2, 9 y 16 de junio se celebra la V Muestra de teatro amateur. Las tres citas son a las 20:00 y la entrada cuesta 3 €. La primera, el viernes 2, es "El secreto de las mujeres", a cargo de Aula de Teatro JuslaRotxa, una comedia sobre los miedos, tabúes y prejuicios en torno al sexo. Y, finalmente, el viernes 16 La Trapera ofrecerá su versión contemporánea del clásico de Moliére "Tartufo, el impostor". ■

El viernes 9 Aquí hay madera ofrecerá su particular versión del "Tengamos sexo" de Dario Fo, una pieza teatral que abordaba los miedos, tabúes y prejuicios en torno al sexo. Y, finalmente, el viernes 16 La Trapera ofrecerá su versión contemporánea del clásico de Moliére "Tartufo, el impostor". ■

## ■ Calle Baker taldearen kontzertua ekainaren 10ean, larunbata

Miguel Goikoetxandía (guitarra eta ahotsa), Xavi Servera (pianoa) eta Fermín Matilla (guitarra eléctrica eta koroak) musikariekin bidaia musical bat eskainiko dute, gureak izan zitezkeen bizitzen istorio

arruntak abiaburu hartuta. Hainek berek sortutako abestiak dira, ironiaz, maitasunaz eta malenkoniaz beterik, ikuskizun oroitazle baten bidez. Hitzordua 20:00etan da, eta sarrerak 3 € balio du.

## Concierto de Calle Baker el sábado 10 de junio

Los músicos Miguel Goikoetxandía (guitarra y voz), Xavi Servera (piano) y Fermín Matilla (guitarra eléctrica y coros) ofrecen un viaje musical a partir de historias comunes, de vidas que podrían

ser las nuestras. Canciones propias llenas de ironía, amor y nostalgia que conforman un espectáculo acústico evocador. La cita es a las 20:00 y la entrada cuesta 3 €. ■

## ■ "Liburu baten itzalpean", igerilekuetako liburutegia abuztuan



Urtero bezala, udan, liburutegi publikoa Martiketeko igerilekutara joanen da abuztuan arratsaldero, irakurketa zerbitzuak eta liburu, aldiizkari eta egunkari maileguak eskaintzeko. 16:30etik 20:00etara. Bestalde, ekainaren 15etik irailaren 15era, goizetan egonen da zabalik, eta ez, arratsaldean; 8:30etik 14:30era, zehazki. Bestalde, uztailaren 6tik 25era itxiko egonen da oporren-gatik.

## ■ "A la sombra de un libro", biblioteca en las piscinas en agosto

Como todos los veranos, la biblioteca pública se trasladará a las piscinas de Martiket las tardes de agosto, donde ofrecerá servicios de lectura y préstamo de libros, revistas y periódicos desde las 16:30 a las 20:00. Por

otra parte, desde el 15 de junio al 15 de septiembre cambia su horario habitual de las tardes por el de mañanas, de 8:30 a 14:30. Estará cerrada por vacaciones del 6 al 25 de julio. ■

## ■ Kukai Dantza, tradizioa eta modernotasuna kalean nagusi



Ekainaren 27an, asteartearekin, Kukai Dantza konpainiak "Topa" ikuskizuna emanen du Udaletxe plazan,

20:00etan hasita. Kale-laren koreografiaz Jon Maya eta Lluc Fruitos arduratu dira, eta musikaz, Phillippe Barrios.

Lau gazte plaza batean daude. Musika entzundakoan, gazteek dantzari ekin diote. ... Euskal dantza tradizionalak? hip-hop? Jon Mayaren hitzelan, "kalea da dantza tradizionalaren eta hiriko kultura-ren berezko adierazpen tokia. Haien lanen plastikotasunak, musicaltasunak eta fisikotasunak eraginda, bata zein bestea hizkuntza berdin batean uztartu daitezke, hibridazio aberats eta oso erakarga-rian. Kaleak batzen ditu,

bien bizitzaren espazioa baita". Ikuskizuna Festival3Dance Jaialdiaren baitan dago, dantza hiri-paisaian. Eta 20:00etako ikuskizun horretaz landara, ordubete lehenago, 19:00etan, tokie berean lehiaketaren finalaurekoa eginen da. Uharte, Atarrabia eta Eguesibarko Udalek sarean antolatutako ekimena da.

## Kukai Dantza, tradición y modernidad toman la calle



El martes 27 de junio a las 20:00 la compañía Kukai Dantza ofrecerá en la Plaza Consistorial el espectáculo "Topa", una coreografía de

Jon Maya y Lluc Fruitos y música de Jean Phillippe Barrios. Cuatro jóvenes se encuentran en una plaza, suena

una música y arrancan a bailar... ¿danzas vascas tradicionales?, ¿hip-hop? En palabras de Jon Maya, "la danza tradicional y la cultura urbana comparten la calle como espacio natural de expresión. La plasticidad, musicalidad y fisicalidad de sus ejecuciones hacen que las dos disciplinas puedan encontrarse en un lenguaje común, en una hibridación rica y muy atractiva. La calle, espacio vital de

## ■ Kultura plazara

Bakearen plaza udako zinema-tokia izanen da. Filmak abuztuko igandeetan emanen dira, 22:00etan hasita, hilaren 6an, 13an, 20an eta 27an. Hona hemen: "Un monstruo viene a verme" (12 urtetik gorakoentzat), "Gernika" (16 urte), "Kon-Tiki" (euskaraz, 7 urte) eta "Moonlight" (16 urte). Kale-ikuskizunei dagokienez, abuztuauren 10ean, osteguna, Tdiferencia konpainiak "All Sport" emanen du komedia moduan. Abuztuauren 17an, osteguna, euskarazko zirku ikuskizun bat izanen da, Zirika Zirkus taldearen eskutik. Eta, azkenik, hilaren 24an, osteguna, Jekaterinburgo gazteria dantza taldeak dantza errusiarrez beteriko "Gau magiko bat" ikuskizuna emanen du. Kaleko ikuskizuna 20:00etan izanen dira, guziak ere Udaletxe plazan, eta jende guzitza-rentzat dira egokiak. Hilaren 24an, 22:00etik 00:30era, astronomia zaleek hitzordua izanen dute Kultur Etxearren kanpoaldean, Atarrabioko zerua ikusteko eta Astronavarra Sareko aditueng eskuistik ikasteko.

## La cultura sale a la calle

Cine de verano en la plaza de la Paz, domingos 6, 13, 20 y 27 de agosto a las 22:00: "Un monstruo viene a verme" (a partir de 12 años), "Gernika" (16 años), "Kon-Tiki" (en euskera, 7 años) y "Moonlight" (16 años).

En cuanto a los espectáculos de calle, el jueves 10 de agosto la compañía Tdiferencia ofrecerá en clave de comedia "All Sport". La propuesta del jueves 17 es un espectáculo circense en euskera a cargo de Zirika Zirkus. Y, finalmente, el jueves 24 el conjunto de danza rusa Juventud de Ekaterimburgo ofrecerá el espectáculo "Una noche mágica". Los espectáculos de calle son a las 20:00 en la Plaza Consistorial y aptos para todos los públicos.

El 24 de 22:00 a 00:30, los aficionados a la astronomía están citados en la Casa de Cultura para observar el cielo de la mano de expertos de la red Astronavarra. ■



## Liburutegiko nobedadeak / Novedades Biblioteca

### HELDUAK / ADULTOS:

- ✖ CAMILLERI, Andrea. *No me toques*. Barcelona: Destino, 2017. 187 p. ✖ LADRÓN DE ARANA, Alberto Gezurren basoa. Donostia: Elkar, 2017. 300p. ✖ MEYER, Stephanie. *La Química*. Barcelona: Suma, 2017. 626 p. HAURRAK-GAZTEAK / INFANTIL-JUVENIL: ✖ HARROD, A. F. *Los imaginarios*. Barcelona: Blackie Books, 2017. 222 p. A partir de 10 años. ✖ HERTHEL, Jessica. *Jazz naiz*. Barcelona: Bellaterra, 2017. 24 p. 8 urtetik. ✖ CHILD, Lauren. *Clarice Bean*. London: Orchard Books, 2016. 41 p. A partir de 7 años.

## ■ Kultura sustatzeko laguntzak

Udalak, aurten, 37.227 € bideratuko ditu herriko entitate eta elkartek egindako kultur ekitaldiak bultzatu eta sustatzen. Banaketa honela gelditu da:

ERAKUNDEA/ENTIDAD	JARDUERA/ACTIVIDAD	ZENBATEKO/AIMPRETE
Karrikaluze	EuskaldunON+ bestelako emanaldiak + otras actuaciones	7.600 €
Etxe-Beltza	Atarrabiako Eguna	6.615 €
Club de jubilados	Urteko programazioa / Programación anual	5.909 €
Etxe-Beltza	Olentzero eta Inauteriak / Olentzero y Carnavales	3.636 €
Asociación Cabalgata	Errege kabalkada / Cabalgata de Reyes	3.400 €
Cofradía del Relleno	XI Batzarra / XI Capítulo	2.327 €
Asociación de Belenistas	Eguberri ekitaldiak / Actos Navidad	1.824 €
Foto 67-M	Erakusketa eta egutegia / Exposición y calendario	1.500 €
Escuela Ciudadanía	Hitzaldi zikloa / Ciclo conferencias	1.440 €
Gurerri	Irrati ikastaroak eta lehiaketak / Cursos de radio y concursos	1.178 €
Asociación Mandrake	Dokumental emanaldiak / Proyección de documentales	696 €
Paz Ziganda	Xake Txapelketa / Torneo Ajedrez	564 €
Atarrabi Medi Taldea	Mendi ikus-entzunezkoen astea / Semana audiovisuales montaña	538 €



Calle Mayor, 15 - Villava-Atarrabia



## Gaztelekuko euskara plana

Lehen fasea 2011n abiarazi zen, eta euskaran presentzia hiru arlotan landu da: irudian eta idazkunetan, kanko harremanetan, eta barne harremanetan. Orain, berriz, Gaztelekuko Euskara Planaren beste etapa bat abiarazi da. Helburua da jardueren eskaizta indartzea, euskarak aurrerapausoak eman ditzen Gaztelekuko komunikazio-hizkuntza izateko. Talde eta norbanako erabilzaleei inkesta bat eginen zaie haien iritzia jasotzeko, eta era barean, euskara gazte aisiaren arloan normaltzeko prozesuan engaiatu daitezen.

## Plan del Euskera del Gazteleku

Tras una primera fase que arrancó en 2011 en la que se ha venido trabajando en la presencia del euskera en tres ámbitos: el de la imagen y rotulación, el de las relaciones externas y el de las relaciones internas, se pone en marcha ahora una nueva etapa en el Plan del Euskera del Gazteleku. En esta fase se va a incidir en la oferta de actividades, con el objetivo de que el euskera vaya avanzando como lengua vehicular. Se va a realizar una consulta a las personas y grupos usuarios para conocer su opinión y para involucrarlos en el proceso de normalización del euskera en el ámbito del ocio joven. ■

## Elkarlana euskalgintzan ari diren taldeekin

Udalak bilera eginen du ekainaren 7an euskalgintzan ari diren taldeekin, 19:00etan hasita, zertan diren eta zer proposamen dituzten jakiteko, eta elkarlanean nola aritu finkatzeko.

## Colaboración con los grupos del ámbito del euskera

El Ayuntamiento acogerá el 7 de junio a las 19:00 una reunión municipal con los grupos que trabajan en el ámbito del euskera para poner en común su situación y propuestas y buscar el modo de colaborar juntos. ■

## "Ahora" aldizkaria

Merkataritza Euskaraz ekimenaren aldizkariaren azken alean Atarrabiako merkatari bati egin diote elkarritzeta.

## Boletín "Ahora"

El último número de esta revista del programa Merkataritza Euskaraz recoge una entrevista a un comerciante de Villava. ■

## Mobile School igerilekuetara aldatu da

Ekaineko lehen hiru asteetan, jarduerak Udaletxe plazan eginen dira, baina ekaineko azken astetik aitzina, igerilekutan. Udan, astero, bi jarduera mota antolatuko dira: bata 11 urterta arteko haurrentzat, eta beste bat, 12 urtetik gorakoentzat.

### EKAINA

**Ekainak 3-6:** Udaletxe plaza (17:00-18:30)

**Ekainak 13:** Udaletxe plaza (17:00-18:30)

**Ekainak 20:** Udaletxe plaza (17:00-18:30). Ikasturte bukaerako jaia.

**Ekainak 27:** igerilekuak (17:00-18:30). Haurrendako jolasak

**Ekainak 29:** igerilekuak (18:00-20:00). Gazeendako jarduerak

### UZTAILA

**Uztailak 18:** igerilekuak (17:00-19:00). Haurrendako jolasak

**Uztailak 20:** igerilekuak (18:00-20:00). Gazeendako jarduerak

**Uztailak 26:** igerilekuak (17:00-19:00). Haurrendako jolasak

**Uztailak 27:** igerilekuak (18:00-20:00). Gazeendako jarduerak

**UDAKO ORDUTEGIA:** ekainaren 19tik 30era, 11:00etatik 14:00etara ere bai. Uztailaren 1etik 17ra, ITXITA. Uztailaren 17tik irailaren 10era, 11:00etatik 14:00etara eta 18:00etatik 22:00etara (asteleheneiost ostarlera) //

**HORARIO DE VERANO:** del 19 al 30 de junio, también de 11:00 a 14:00. Del 1 al 17 de julio, CERRADO. Del 17 de julio al 10 de septiembre, de 11:00 a 14:00 y de 18:00 a 22:00 (lunes a viernes)

## Mobile School se traslada a las piscinas

Las primeras tres semanas de junio las actividades serán en la plaza del Ayuntamiento, pero a partir de la última semana de junio se trasladarán a las piscinas. En verano se organizarán semanalmente dos tipos de actividades: uno para niños y niñas de hasta 11 años y otro para jóvenes a partir de 12 años.

### JUNIO

**3-6 de junio:** plaza del Ayuntamiento (17:00-18:30)

**13 de junio:** plaza del Ayuntamiento (17:00-18:30)

**20 de junio:** plaza del Ayuntamiento (17:00-18:30). Fiesta fin de curso.

**27 de junio:** piscinas (17:00-18:30). Juegos para niños/as

**29 de junio:** piscinas (18:00-20:00). Actividades para jóvenes

### JULIO

**18 de julio:** piscinas (17:00-19:00). Juegos para niños/as

**20 de julio:** piscinas (18:00-20:00). Actividades para jóvenes

**26 de julio:** piscinas (17:00-19:00). Juegos para niños/as

**27 de julio:** piscinas (18:00-20:00). Actividades para jóvenes

## Uda honetan Mugi hadi! Ez gelditu etxe zuloan!

### DONIBANE GAUA

**Noiz:** ekainak 23

**Non:** hilieren arteko

eremuak **Orduta:**

20:30etik aurrera

Tokia izanen da

parrilladak egiteko,

erdian su handi bat

piztek; halaber,

musika eta

ustekabeak.

### UDABIZI

2004an eta 2005ean

jaiotakoak

**Noiz:** abuztuak 1 -

31 **Egunak:** astearte

eta segunetan

**Ordutegia:** 11:00-

13:00 **Jarduerak:**

olimpiaidak,

kantaldia; uretako

jolasak; ateraldiak

bizikletaz,

rodomoroma,

hondartzara;

igerilekura, Kanoak,

Ultzama ibaian

jaistea, ginkanak...

**Izen-ematea:**

ekainak 1 - 20

**Ordainketa:** ekainak

21 - 30 **Prezioa:**

erroldatuek 15 €; ez

erroldatuek 30 €

### GAZTE BIZI PLUSUDA

2000, 2001, 2002

eta 2003an

jaiotakoak **Noiz:**

abuztuak 2 - irailak 6

**Eguna:** asteazkena

Ordutegia: 19:00-

21:00 **Jarduerak:**

uretako olinpiadak,

hipika, bizikleta

ateraldiak, igerileku

eguna eta uda

bukaerako jaia

**Izen-ematea:**

ekainak 1 - 20

**Ordainketa:** ekainak

21 - 30 **Prezioa:**

erroldatuek 15 €; ez

erroldatuek 30 €

### ATERALDIAK 12-17 URTE

#### KANPALDIA EGULBATIKO JAURERRIAN (ATARRABIA IRAUNKORRA)

**Noiz:** abuztuak 3 eta

4 **Irteera:** 19:00,

Itziar taberna

**Jarduera:** gozatu

kantaldi-gau bat, eta

ezagutu inguru

hartako landareak eta

animaliak

**Izen-ematea eta**

**ordainketa:** ekainak

1 - 20

**Prezioa:** erroldatuek

25 €; ez erroldatuek

10 €

### NOCHE DE SAN JUAN

**Cuándo:** 23 de junio

**Lugar:** recinto entre

cementerios

**Hora:** a partir de las

20:30

Habrá espacio para

realizar parrilladas,

hoguera central,

música y sorpresas

### UDABIZI

**Quién:** nacidos/as

en 2000, 2001, 2002

y 2003

**Cuándo:** 2 de

agosto al 6 de

septiembre

**Días:** miércoles

**Horario:** 19:00-

21:00 **Actividades:**

olimpiadas

acuáticas, hípica,

salida en bici, día de

piscina y fiesta fin de

verano

**Inscripciones:** 1 al

20 de junio **Pagos:**

21 al 30 de junio

**Precio:** 15 euros

personas

empadronadas, 30

euros personas no

empadronadas

### INSCRIPCIONES Y PAGOS:

1 al 25 de

agosto **Precio:** 30

euros

empadronados/as y

50 no empadronadas

### 12-17 AÑOS

#### ACAMPADA EN EL SEÑORÍO DE EGULBATI

**Cuándo:** 3 y 4 de

agosto **Salida:** 19:00,

bar Itziar

**Actividad:** disfruta

de una noche de

acampada y

descubre la flora y

fauna del entorno

**Inscripciones y pagos:** 1 al 20 de

junio **Precio:** 5

euros (10 no

empadronados/as)

### DESCENSO DE BARRANCOS + ESPELEOLOGÍA

**Cuándo:** sábado 16 de

septiembre **Precio:** 50

(empadronados / as)

75 € jóvenes (no

empadronados / as)

### OBERVATORIO ASTRONÓMICO DE GUIRGUILLANO

**Cuándo:** 25 y 26 de

agosto **Salida:** 17:15, bar Itziar

**Actividad:** Pasa una

noche disfrutando de

las estrellas con tus

amigos/as.

**Inscripciones:** 1 al

14 de agosto **Pagos:**

del 16 al 23 de

agosto **Precio:** 5

euros personas

empadronadas y 10

no empadronadas

### A PARTIR DE 18 AÑOS

#### RAFTING EN MURILLO DE GÁLLEGUO

**Cuándo:** 17 de junio

**Precio:** 25 €

(empadronados / as)

50 € jóvenes (no

empadronados / as)

### DESCENSO DE BARRANCOS + ESPELEOLOGÍA

**Cuándo:** sábado 16 de

septiembre **Precio:** 50

(empadronados / as)

75 € jóvenes (no

empadronados / as)

### 12-17 AÑOS

#### ACAMPADA EN EL SEÑORÍO DE EGULBATI

**Cuándo:** 17 de junio

**Precio:** 25 €

(empadronados / as)

50 € jóvenes (no

empadronados / as)

### INSCRIPCIONES Y PAGOS:

1 al 20 de

junio **Precio:** 5

euros (10 no

empadronados/as)

### 12-17 AÑOS

#### ACAMPADA EN EL SEÑORÍO DE EGULBATI

**Cuándo:** 17 de junio

**Precio:** 25 €

(empadronados / as)

50 € jóvenes (no

empadronados / as)

## ■ Pasarelak proiektua, abian

16 eta 23 urte artekoan bazara, eta beste toki batzuk eta bestelako jendea ezagutzeko gogoa baduzu,

edo zure herrian gauzak egin nahi badituzu edota lehen harreman bat izan lan mundurekin, eman izena Pasarelak 2017 proiektuan, espaciokrea@gmail.com helbidean, ekinaren 10a baino lehen.

“Pasarelak” proiektuak gazteak gaitu nahi ditu, emantzipatzeko laguntzeko. Atarrabia eta Uharteko Udaletako gazte alorreko sustatu dute, Navarra Nuevo Futuro elkarlearekin batera, eta 5 zutabe ditu oinarri; enplegu, prestakuntza, boluntarioak, mugikortasuna (irteerak) eta aholkularitza. Argibideak:

**juventud@villava.es // 948355970**



## Arranca el Proyecto Pasarelas

Si tienes entre 16 y 23 años, ganas de conocer otros lugares y nueva gente, de hacer cosas en tu pueblo o de tener el primer contacto con el mundo laboral, apúntate al proyecto pasarelas 2017, a través del email: **espaciokrea@gmail.com** antes del **10 de junio**.

El proyecto “Pasarelas” de activación y emancipación juvenil está

promovido por las áreas de juventud de los ayuntamientos de Villava y Huarte, junto con la asociación Navarra Nuevo Futuro y se basa en 5 pilares: empleo, formación, voluntariado, movilidad (salidas) y asesoramiento.

Más información en:  
**juventud@villava.es // 948355970**

## ■ Merkataritzako laguntzaile izateko ikastaroa irailean, doan

Abuztuaren 30ean, doako ikastaro hau hasiko da IWER eraikinean (Matesan):

“CP1 apal-betetzalea, dendari laguntzailea (merkataritzako laguntzailea)”. Klaseak 9:00etatik 14:00etara eta azaroaren 15ean bukatuko dira. 230 ordu teoriko izanen dira, eta 40 praktika ordu; hababer, 35 ordu lanbide-gaitasunak lantzeko; eta banakako 5 saio tutores personales

batekin. Ikastaroa bukatzeari, 1. Lanbide Ziurtagiria eskuratuko dute. Izena ekainaren 15etik aurrera eman behar da Gaztelekun. Ikastaroa Nueva Gestión Fundazioak eta Nafarroako Enplegu Zerbitzuak antolatuko dute, Burlata, Uharre eta Atarrabiako Udalekin elkarlanean. Lehen

hiruhilekoan beste bi ikastaro antolatu dira, Udalarekin elkarlanean: “CP1 biltegi laguntzailea” (herriko 8 neska-mutilak parte hartu dute) eta CP2 “Webguneak diseinatu eta sortzea” irailean bukatuko dena (Atarrabiako 5 neska-mutil ari dira).

## Curso gratuito de auxiliares de comercio en septiembre

El 30 de agosto dará comienzo el curso gratuito “CP1 Curso de reponedor/a, dependiente/a de comercio (Auxiliare de comercio)” en el IWER, antigua fábrica de sedas (Matesa). Las clases, de 9:00 a 14:00, concluirán

el 15 de noviembre. Consta de 230 horas de formación teórica, que se completarán con 40 horas de prácticas; 35 horas de competencias personales y profesionales; y 5 sesiones individualizadas

con un tutor personal. Al finalizar el curso obtendrán el Certificado Profesional 1. Inscripciones, a partir del 15 de junio en el Gazteleku. Este curso está organizado por la Fundación Nueva

Gestión y el SNE, y colaboran los Ayuntamientos de Burlada, Huarte y Villava. Se suma a los otros dos del primer trimestre que han contado con la colaboración del Ayuntamiento: el curso “CP1 Auxiliar de almacenero” (han participado de 8 chavales/as de la localidad) y el CP2 Diseño y creación de páginas web, que concluirá en septiembre (5 chicos y chicas de Villava). ■

**Fiare**   
Banca ética/Banku etikoa

Herritarren esku jarritako bankua Un banco en manos de la ciudadanía

[www.fiare.org](http://www.fiare.org)

## ■ Kirol entrenamendurako toki berria

Marxoaz gerotzik, Street Workout gunea dago zabalik, hau da, entrenamendu

14 eta 18 urte artekoentzat ere, taldean adin nagusi bat badago.



fisikorako toki bat, kirola soilik lantzeko. 18 urtetik gorakoentzat da, baina baita

Familiee gogorarazi zaie 14 urtetik behekoek galarazia dutela kirol erabilerrarako toki

horretan sartzea. Gazteria alorrik, gainera, jakinarazi du Gazte gunea 12 eta 30 urte arteko gazteenetan dela, baina 17:00etatik 19:30era, 12 eta 16 urte artekoek bakarrik erabil dezaketela (alde batera utzia jarduera bat dutenek edo gazte gunea erabiltzea arrazoi zehatz batengatik eskatu dutenek). Gazte gunean hainbat gauza daude sarturik, hala nola Street Workout barrutia, skate park, kirol-anitzerako pista, lorategia eta parkinga.

## Nuevo espacio de entrenamiento deportivo

En marzo entró en funcionamiento el Área de Street Workout, un espacio de entrenamiento físico cuyo uso es exclusivamente deportivo. Está dirigido a mayores de 18 años, aunque también para el tramo 14 a 18 si en el grupo hay una persona mayor de edad.

Se recuerda a las familias que los menores de 14 años no pueden acceder a esta área de uso deportivo. Además, el área de Juventud informa de que el Gazte gune, es decir, la zona que comprende el recinto Street Workout, el skate park, la pista multideporte, el jardín y

el parking, está dirigida a jóvenes de entre 12 y 30 años, aunque su uso está limitado a jóvenes de 12 a 16 años de 17:00 a 19:30 (con excepción de aquellos que tengan una actividad o hayan solicitado su uso por algún motivo específico). ■

## ■ Berritasunak Jaibusean

Aurten **lau ateraldi** izanen dira hiru izan beharrean. Ateraldi bat finkatua dago; hots, uztailaren 24an Elizondora joanen baita, baina beste hirurak, gazteek berek aukeratuko dituzte inkesta baten bidez (uztailak 29, abuztuak 5 eta 12). **Ikesta** ekainaren lehen hiru astetan banatuko da koadrilaz koadrila eta etxabez etxabe. Bi herri aukeratzen ahalko dituzte ateraldi bakoitzeko, eta 3 irteera/helduera ordu. Emaitzak, Atarrabiako gaztelekua Facebooken eta [www.villava.es](http://www.villava.es) weban

## Jaibus con novedades

Una de ellas es que hay **4 salidas** en lugar de tres. Y la segunda, que la salida a Elizondo el 24 de julio está fijada, pero los otros tres destinos (29 de julio, 5 y 12 de agosto) los elegirán los/as jóvenes mediante una **encuesta** que se repartirá entre las cuadrillas y bajeras las tres primeras semanas de junio. Podrán elegir 2 destinos por salida y 3 horarios salida/llegada. Los resultados, en el Facebook Atarrabiako gaztelekua y en [www.villava.es](http://www.villava.es). ■

Anúnciate en  
**villavaatarrabia**  
  
948 13 67 66



## ■ Miguel Indurain proba uztailaren 22an, larunbata

Aurten ere bi ibilbide izanen ditu, 105 eta 183 km-koak, Artesiaga igota. Argibideak: [www.laindurain.com](http://www.laindurain.com)

## La Miguel Indurain, el sábado 22 de julio

También este año cuenta con dos recorridos, uno de 105 km y otro de 183 km con subida a Artesiaga. Información en [www.laindurain.com](http://www.laindurain.com)

## ■ Etxe Beltza pilota goxua txapelketa

## Campeonato de Pelota Goxua Etxe-Beltza

## ■ Ibaia ardatz San Andres Errrotan

"Anaia ibaia" izenburuko erakusketa ikusgai dago San Andres Errrotan klimaz, meteorologíaz eta gizakiak Arga-Ultzama ibaian izaniko esku-hartzeaz. Urte osoan egonen da zabalik. Horrela, panel eta proiekzioen bidez, hainbat gai landu dira; bestea beste, ibaiaren



eragina paisaia modelatzeko; klimak nola baldintzatzen

duren ibaiaren izaera, eta emariak neurtu eta kontrolatzeko estazioen egiteko. Era berean, bestelakoak landu dira, hala nola ibaia urez hornitzeko baliabidea dela; uholdiak eta uholde arriskuak, eta berotze globalaren arazoa. Atarrabiako hainbat auzokidek beren lekukotasuna eman

dute bi ibai horiei buruz. Haietako batzuk Victoriano Egózcue, Alberto Santesteban, Ángel Aguinaga eta Mª Carmen Aguinaga izan dira.

## El río, protagonista en el Molino de San Andrés

El Molino de San Andrés acoge hasta final de año una exposición titulada "Hermano Río" que aborda el papel del clima, la meteorología y la intervención humana en el sistema fluvial Arga-Ultzama. La muestra está integrada por

paneles y proyecciones que analizan, entre otras cuestiones, la influencia del río a la hora de modelar el paisaje, la manera en que el clima condiciona el carácter del río y la labor de las estaciones de medición y control de

caudales. Asimismo, aborda el aprovechamiento del río como recurso de abastecimiento de agua, se analizan los episodios de riadas y los riesgos de inundaciones y se analiza el problema del calentamiento global.

Vecinos y vecinas de Villava han aportado a este proyecto testimonios relacionados con la historia de estos dos ríos. Victoriano Egózcue, Alberto Santesteban, Ángel Aguinaga y Mª Carmen Aguinaga son algunos de ellos. ■

Maiatzaren 6an, pilota goxua XVII. txapelketaren finalak jokatu ziren bikoteka, Etxe Beltzak antolaturik. 15 bikote aritu dira, bi kategoriatan banatuta. Lehen kategorian, Alzugaray-Oskoz bantzandarrek jantzi zuten txapela, Exabarri-Etxegari 22 eta 13 irabazita. Hirugarren tokia erabakitzeko partidan, Paternain-Berrio 22 eta 21 nagusitu zitzaitzien García-Garraldari. Bigarren kategorian, Domingo-Berrio izan ziren txapeldunak, 22-10 Willy-Aristu atarrabiarrerai 22 eta 10 irabazita. Hirugarren Zenotz-



Soto izan ziren, Olaetxea-Satrustegi 22 eta 20 irabazita.

El 6 de Mayo se jugaron las finales de la XVII edición del Campeonato de Pelota goxua por parejas organizado por

sociedad Etxe Beltza. Tomaron parte 15 parejas, agrupadas en dos categorías. En primera categoría, las txapelas fueron para los bantzandarras Alzugaray-Oskoz, que se impusieron 22-13 a Exabarri-Etxegia. En el partido por el tercer puesto, Paternain-Berrio ganaron por la mínima (22-21) a García-Garralda. En segunda categoría, los txapeldunes fueron Domingo-Berrio que se impusieron 22-10 a los locales Willy-Aristu. El tercer puesto fue para Zenotz-Soto tras ganar por 22-20 a Olaetxea-Satrustegi. ■

## ■ Hiru Herri udako atletismo campusa

Hainbat txanda eginen dira ekainaren 21etik irailaren 1era; 7 urtetik 15 urterako bitarteko haurrentzat izanen da. Argibideak: <http://hiru-herri.jimdo.com/> / [escuela/campus-atletismo](http://escuela/campus-atletismo)

## Campus de verano de Atletismo Hiru Herri

El campus, con varias tandas desde el 21 de junio al 1 de septiembre, está dirigido a niños-as de 7 a 15 años. Más información, en <http://hiru-herri.jimdo.com/> / [escuela/campus-atletismo](http://escuela/campus-atletismo)

## ■ Goi denboraldia Club Ciclista Villavés klubarentzat

Maiatzaz gerotzik, Nafarroako Kirol Jokoak egiten ari dira txirrindulariaz, eta irailera arte iraunen dute. Proba horien eta beste batzuen egutegia hementxe ikusgai:

<http://www.fnciclismo.es>

## Temporada alta para el Club Ciclista Villavés

Desde mayo se están disputando los Juegos Deportivos de Navarra de ciclismo, que durarán hasta septiembre. Se puede seguir el calendario de ésta y otras competiciones en <http://www.fnciclismo.es>



- 1: IGERILEKU ESTALIKO BOTIKINA (irailaren 1etik ekainaren 15era) eta AIRE LIBREKO IGERILEKUETAKO BOTIKINA (ekainaren 15etik irailaren 1era)
- 2: INDURAIN ANAIAK KIROLDEGIKO HARRERA-BULEGOA
- 3: UDALTZAINGOAREN IBILGAILUA (Mugikorra eta/edo osasun etxe ondoan parkatua) //

- 1: BOTIQUÍN PISCINA CUBIERTA (del 1 de septiembre al 15 de junio) y BOTIQUÍN PISCINAS AIRE LIBRE (del 15 de junio al 1 de septiembre)
- 2: OFICINA-RECEPCIÓN POLIDEPORTIVO HNOS. INDURAIN
- 3: VEHÍCULO POLICIA MUNICIPAL (móvil y/o aparcado junto centro salud)

## Agenda > Agenda

### ERAKUSKETA GELA

KULTUR ETXEA  
18:00-21:00

Erraldoi  
Konpartsaren 40.  
urtetegia  
Argazkia  
"40 años no son  
nada" Noiz:  
Maiatzak 22 –  
ekainak 4

Luis Arellanoren  
ikastaro ikasleak  
Argazkia  
"Nafarroako  
paisaia" Noiz:  
ekainak 6-16

SAN ANDRES  
ERROTA  
"Anaia ibaia"  
Noiz: abendu arte

EKAINAK 2,  
OSTIRALA  
NAFARROAKO  
ANTZERKI  
AMATEURRAREN V.  
ERAKUSTALDIA

"El secreto de las  
mujeres" Egilea:  
Yolanda Dorado  
Taldea: Aula de  
Teatro JuslaRotxa  
Ordua: 20:00  
Non: Antzokia  
Sarrera: 3 €

EKAINAK 9,  
OSTIRALA  
NAFARROAKO  
ANTZERKI  
AMATEURRAREN V.  
ERAKUSTALDIA

"Tengamos sexo"  
Egilea: Dario Fo  
Ordua: 20:00  
Non: Antzokia  
Sarrera: 3 €

EKAINAK 10,  
LARUBATA  
MUSIKA

"Calle Baker"  
Musikariak: Miguel  
Goikoetxandia  
(guitarra eta ahotsa),  
Xavi Servera  
(piano) Fermín  
Matilla (guitarra  
elektrikoa eta  
korroak) Ordua:  
20:00 Non: Antzokia  
Sarrera: 3 €  
Estreinaldia!

KAINAK 16,  
OSTIRALA  
NAFARROAKO  
ANTZERKI  
AMATEURRAREN V.  
ERAKUSTALDIA

Egilea: Molière  
Taldea: La Trapera  
Ordua: 20:00  
Non: Antzokia  
Sarrera: 3 €

EKAINAK 27,  
ASTEARTEA  
HIRIKO DANTZA  
"Topa"  
Ordua: 19:00  
3Dance Jaialdiko

finalaurrekoak  
Ordua: 20:00  
Kukai dantza. Hiri  
dantza buruzko  
ikuskizuna Non:  
Udaletxe plaza

ABUZTUAK 6,  
IGANDEA  
ZINEMA PLAZAN  
"Un monstruo viene  
a verme"  
Zuzendaria: Juan  
Antonio Bayona  
Ordua: 22:00 Non:  
Bakearen plaza  
Hizkuntza:  
gaztelania Adina: 12  
urteetik gora

ABUZTUAK 10,  
OSTEGUNA  
KALE IKUSKIZUNA  
"All Sport" Taldea:  
Tdiferencia Ordua:  
20:00 Non: Udaletxe  
plaza Hizkuntza:  
gaztelania Jende  
guztiarentzat

ABUZTUAK 13,  
IGANDEA  
ZINEMA PLAZAN  
"Gernika"  
Zuzendaria Koldo  
Serra Ordua: 22:00  
Non: Bakearen plaza  
Hizkuntza:  
gaztelania Adina: 16  
urteetik gora

ABUZTUAK 17,  
OSTEGUNA  
KALE IKUSKIZUNA  
"Ondorengoak"  
Taldea: Zirka Zirkus  
Ordua: 20:00 Non:  
Udaletxe plaza  
Hizkuntza: euskara  
Jende guztiarentzat

ABUZTUAK 20,  
IGANDEA  
ZINEMA PLAZAN  
"Kon-Tiki"  
Zuzendaria Joaquim  
Ronning, Espen  
Sandberg Ordua:  
22:00 Non:  
Bakearen plaza  
Hizkuntza: euskara  
Adina: 7 urteetik gora

ABUZTUAK 24,  
OSTEGUNA  
KALE IKUSKIZUNA  
"Una noche mágica"  
Taldea: danza  
errusiarra, gazteria  
dantza taldea,  
Jekaterinburg Ordua:  
20:00 Non: Udaletxe  
plaza Jende  
guztiarentzat

ABUZTUAK 24,  
OSTEGUNA  
ASTRONOMIA  
SAIOA  
Astrofisikari baten  
eta Astronavarra  
Sareko voluntario  
adituen eskutik  
Ordutegia: 22:00-  
00:30 Topalekuak:  
Kultur Etxearen

Kanpoaldea.  
Teleskopioak  
banatuko dira

ABUZTUAK 27,  
IGANDEA  
ZINEMA PLAZAN  
"Moonlight"  
Zuzendaria: Barry  
Jenkins Ordua:  
22:00 Non:  
Bakearen plaza  
Hizkuntza: euskara  
Adina: 16 urteetik  
gora

JAIETAKO KARTEL  
LEHIAKETA

Epea: abuztuak 1 –  
18. Kultur ebean  
aurkeztu behar dira  
(aurrez aurre,  
fakturatu edo  
postaz). Ordutegia:  
astelehenetik  
ostiralerak, 10:00 –  
14:00 Saria: 800 €  
Aukeraketa:  
herriartek hiru kartel  
finalisten artean  
bozkatuko dute  
Bozketa Epea:  
abuztuak 24 – irailak  
3 Argibideak:  
[www.villava.es](http://www.villava.es)

JAIETAKO  
KARTEL  
LEHIAKETA  
HAURRENTZAT

Epea: abuztuak 1 –  
18. Adina: 12  
urte arte  
Aurkezen lekuak:  
Kultur Etxea  
Ordutegia:  
astelehenetik  
ostiralerak, 12:00  
– 14:00 Saria: 150  
€ Argibideak:  
[www.villava.es](http://www.villava.es)

JAIETAKO  
TXOSNAK-  
BARRAKAK

Norentzat: irabazi-  
asmorik gabeko  
elkarre, entitate eta  
taldeentzat  
Udal baimena  
eskatzeko Epea:  
ekainak 1-30  
Agiriak: elkarre,  
entitate edo talde  
eskatzailareen  
IFKaren fotokopia,  
eta eskaria egin  
duenaren NANaren  
fotokopia  
Aurkezen lekuak:  
Herritarra Hartzeko  
Bulegoa, Udaletxea  
Argibideak:  
[www.villava.es](http://www.villava.es)

ABUZTUAK 24,  
OSTEGUNA  
ASTRONOMIA  
SAIOA

Astrofisikari baten  
eta Astronavarra  
Sareko voluntario  
adituen eskutik  
Ordutegia: 22:00-  
00:30 Topalekuak:  
Kultur Etxearen



### SALA DE EXPOSICIONES CASA DE CULTURA

18:00-21:00

40 Aniversario de la  
Comparsa de  
Gigantes  
Fotografía  
"40 años no son  
nada" Fechas:  
22 mayo-4 junio

Alumnado curso de  
Luis Arellano  
Fotografía  
"Paisajes de  
Navarra" Fechas:  
6-16 de junio

MOLINO DE SAN  
ANDRÉS  
"Hermano Río"  
Fechas: hasta  
diciembre

VIERNES 2 JUNIO  
V MUESTRA  
NAVARRA DE  
TEATRO AMATEUR  
"El secreto de las  
mujeres" Autora:  
Yolanda Dorado  
Compañía: Aula de  
Teatro JuslaRotxa  
Hora: 20:00 Lugar:  
Teatro Entrada: 3 €

### KULTUR ETXEA ITXITA EGONEN DA UZTAILEAREN 6tik 25era

VIERNES 9 JUNIO  
V MUESTRA  
NAVARRA DE  
TEATRO AMATEUR  
"Tengamos sexo"  
Autor: Dario Fo  
Hora: 20:00 Lugar:  
Teatro Entrada: 3 €

SÁBADO 10 JUNIO  
MÚSICA  
"Calle Baker"  
Músicos: Miguel  
Goikoetxandia  
(guitarra y voz), Xavi  
Servera (piano)  
Fermín Matilla  
(guitarra eléctrica y  
coros) Hora: 20:00  
Lugar: Teatro  
Entrada: 3 € iEstreno!

VIERNES 16 JUNIO  
V MUESTRA  
NAVARRA DE  
TEATRO AMATEUR  
"Tartufo, el  
impostor" Autor:  
Molière Compañía:  
La Trapera Hora:  
20:00 Lugar: Teatro  
Entrada: 3 €

MARTES 27 JUNIO  
DANZA URBANA  
"Topa"  
Hora: 19:00

### Semifinal del Festival 3Dance

Hora: 20:00  
Kukai dantza.  
Espectáculo danza  
urbana Lugar: Plaza  
Consistorial

DOMINGO 6  
AGOSTO  
CINE AL AIRE LIBRE  
"Un monstruo viene  
a verme" Director:  
Juan Antonio  
Bayona Hora: 22:00  
Lugar: Plaza de la  
Paz Idioma:  
castellano Edad: a  
partir de 12 años

JUEVES  
10 AGOSTO  
ESPECTÁCULO  
DE CALLE  
"All Sport"

VIERNES 2 JUNIO  
V MUESTRA  
NAVARRA DE  
TEATRO AMATEUR  
"El secreto de las  
mujeres" Autora:  
Yolanda Dorado  
Compañía: Aula de  
Teatro JuslaRotxa  
Hora: 20:00 Lugar:  
Teatro Entrada: 3 €

DOMINGO  
13 AGOSTO  
CINE AL AIRE LIBRE  
"Gernika" Director:  
Koldo Serra Hora:  
22:00 Lugar: Plaza  
de la Paz Idioma:  
castellano Para  
todos los públicos

JUEVES  
17 AGOSTO  
ESPECTÁCULO  
DE CALLE  
"Ondorengoa"  
Compañía: Zirka  
Zirkus Hora: 20:00  
Lugar: Plaza  
consistorial  
Idioma: euskera  
Para todos los  
públicos

SÁBADO 20 AGOSTO  
CINE AL AIRE  
LIBRE  
"Kon-Tiki" Director:  
Joaquim Ronning,  
Espen Sandberg  
Hora: 22:00 Lugar:  
Plaza de la Paz  
Idioma: euskera  
Edad: a partir de 7  
años

JUEVES  
24 AGOSTO  
ESPECTÁCULO  
DE CALLE  
"Una noche mágica"  
Compañía: Conjunto  
de danza rusa  
Juventud, de  
Ekaterinburg Hora:  
20:00 Lugar: Plaza  
consistorial Para  
todos los públicos

JUEVES  
24 AGOSTO  
SESIÓN DE  
ASTRONOMÍA  
De la mano de un

astrofísico y  
personas expertas  
voluntarias de la  
Red Astronavarra  
Sarea Horario:  
22:00-00:30 Lugar  
de contacto:  
exterior de la Casa  
de Cultura. Se  
facilitarán telescopios

DOMINGO  
27 AGOSTO  
CINE AL AIRE LIBRE  
"Moonlight"  
Director: Barry  
Jenkins Hora: 22:00  
Lugar: Plaza de la  
Paz Idioma: euskera  
Edad: a partir de 16  
años

CONCURSO DE  
CARTELES FIESTAS  
Plazo: del 1 al 18 de  
agosto Lugar de  
entrega: Casa de  
Cultura (presencial,  
facturados o por  
correo) Horario: de  
lunes a viernes, de  
10:00 a 14:00  
Premio: 800 €  
Elección: La  
ciudadanía podrá  
votar entre tres  
carteles finalistas  
Período de  
votaciones: del 24  
de agosto al 3 de  
septiembre  
Más información:  
[www.villava.es](http://www.villava.es)

CONCURSO  
INFANTIL DE  
CARTELES FIESTAS  
Plazo: del 1 al 18 de  
agosto Lugar de  
entrega: Casa de  
Cultura Horario: de  
lunes a viernes, de  
10:00 a 14:00  
Edad: hasta 12 años  
Lugar de entrega:  
Casa de Cultura  
Horario: de lunes a  
viernes, de 10:00 a  
14:00 Premio: 150  
€ Más información:  
[www.villava.es](http://www.villava.es)

TXOSNAS-  
BARRACAS EN  
FIESTAS  
Destinatarios:  
asociaciones,  
entidades y  
colectivos sin ánimo  
de lucro Plazo de  
solicitud del  
permiso municipal:  
1-30 de junio  
Documentación:  
Solicitud, fotocopia  
del C.I.F. de la  
asociación, entidad  
o colectivo  
solicitante y  
fotocopia del D.N.I.  
de la persona que  
realiza la solicitud  
Lugar de entrega:  
Oficina de Atención  
Ciudadana del  
Ayuntamiento  
Más información:  
[www.villava.es](http://www.villava.es)

FINAL PROCESO  
PARTICIPATIVO  
Día: lunes 26 de  
junio  
Hora: 19:00-21:00  
(puertas abiertas)  
Lugar: en los  
buzones instalados  
en la Casa de  
Cultura y en  
Ayuntamiento

TXOSNAS-  
BARRACAS EN  
FIESTAS  
Destinatarios:  
asociaciones,  
entidades y  
colectivos sin ánimo  
de lucro Plazo de  
solicitud del  
permiso municipal:  
1-30 de junio  
Documentación:  
Solicitud, fotocopia  
del C.I.F. de la  
asociación, entidad  
o colectivo  
solicitante y  
fotocopia del D.N.I.  
de la persona que  
realiza la solicitud  
Lugar de entrega:  
Oficina de Atención  
Ciudadana del  
Ayuntamiento  
Más información:  
[www.villava.es](http://www.villava.es)

Larrain Dantza Larrain Dantza izenburuko  
ikuskizuna estrenatua Atarrabiako antzokian  
maiatzaren 19an, 20an eta 21ean. "Larrain  
Dantza-Baile de La Era" kultur mezenasgoaren  
emaitza izan da, Atarrabia Abesbatzak eta  
Udaleko Kultura zerbitzuak sustatua. Musika,  
antzkeria eta dantza uztarturik, euskarako letra  
eman zaio Larrain Dantza, bai eta abesbatzarako  
harmonizazioa ere. Baile de la Era El  
proyecto fruto del mecenazgo cultural "Larrain  
Dantza-Baile de La Era", promovido por Atarrabia  
Abesbatza y el Servicio de Cultura, se estrenó en  
el teatro de Villava los días 19, 20 y 21 de mayo.  
El objetivo de este espectáculo de música, teatro  
y danza es dotar al Baile de la Era de una letra en  
euskera y de una armonización coral.



### ATARRABIA SOSTENIBLE

#### CAMPANA "CUIDEMOS NUESTRO PUEBLO"

Parte I:

"Convivimos  
con perros"

INICIO DEL  
PROCESO

PARTICIPATIVO

Día: jueves 1 de  
junio

Horario: 19:00-  
21:00 (puertas  
abiertas)

Lugar: Casa de  
Cultura

Orden del día:

Definición del  
proceso

participativo /

Contenido de la

nueva ordenanza

"Tenencia de

animales y su

bienestar"

/ Regulación de los  
espacios

ajardinados /

Regulación de los  
excrementos

caninos

RECOGIDA DE  
APORTACIONES

Plazo: 1-20 de  
junio

Lugar: en los  
buzones instalados  
en la Casa de  
Cultura y en  
Ayuntamiento

Final Proceso

Participativo

Día: lunes 26 de  
junio

Horario: 19:00-21:00

(puertas abiertas)

Lugar: Casa de  
Cultura de Villava

Llámanos  
**948 13 06 05**

Horario de lunes a viernes: 9 a 20h  
Sábados: 9 a 14 h

# Villava

**Clínica Dental**

Centro de Odontología Avanzada



## Somos tu sonrisa

Más de 10 años en Villava utilizando la última tecnología en Odontología para ti y tu familia

Financiación  
**HASTA 5 AÑOS,**  
y 12 meses  
sin intereses

**[Todas las soluciones  
en un solo centro]**

- Implantología
- Cirugía mínimamente invasiva
- Regeneración de tejidos óseos
- Ortodoncia niños y adultos
- Tratamientos de encías
- Atención P.A.D.I.

[www.clinicadentalvillava.com](http://www.clinicadentalvillava.com)  
Calle Ezkaba, 2 bajo • 31610, VILLAVA (NAVARRA)